*)

MASCHIO GASPARDO S.p.A.

BL

Cod. F07010417 / Rev. 00 (2005-01)

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS
RO UTILIZARE SI INTRETINERE / PIESE DE SCHIMB

*) Valido per Paesi UE
**) Valid for EU member countries*
*) Valabil pentru tarile UE

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A pagina 7), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Tipo della macchina.
3) Modello della macchina.
4) Numero di matricola.
5) Anno di costruzione.
6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A page 7) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type.
3) Machine model.
4) Serial number.
5) Year of manufacture.
6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

ROMANA

1.0 DATE DE IDENTIFICARE

Fiecare masina este prevazuta cu o tablita de identificare (A Fig. 7) pe care sunt trecute:

1) Adresa constructorului;
2) Tipul masinii;
3) Modelul masinii;
4) Numarul de matricola;
5) Anul de fabricatie;
6) Greutate standard.

Se recomanda sa se scrie propriile date pe matricola si anume data de cumparare (7) si numele cumparatorului (8).

ITALIANO

INDICE

ENGLISH

INDEX

ROMANA

CUPRINS

ITALIANO / *ENGLISH* / ROMANA

1.1 DATI TECNICI / *1.1 TECHNICAL DATA* / 1.1 DATE TEHNICE

MOD.	lucru A (cm)	lucru A (inch)	transport B (cm)	transport B (inch)	cm	kW	CP	nr.	Kg.	rpm
BL 135	135	53	150	59	67,5 – 67,5 41,5 – 93,5	22 ÷ 59	30 ÷ 45	14	400	540
BL 155	155	61	170	67	77,5 – 77,5 47,5 – 107,5	26 ÷ 59	35 ÷ 60	16	425	540
BL 170	170	67	185	73	85 – 85 50 – 120	30 ÷ 59	40 ÷ 60	18	465	540
BL 190	190	75	205	81	95 – 95 55 – 135	33 ÷ 59	45 ÷ 70	20	505	540
BL 210	210	83	225	89	105 – 105 65 – 145	36 ÷ 59	50 ÷ 80	22	545	540

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (ISO, 1680/2):
Livello di pressione acustica:
LpAm (A) dB 83,8
Livello di potenza acustica:
LwA (A) dB 99,3

NOISE LEVEL
No-load noise detection (ISO, 1680/2):
Level of acoustic pressure:
LpAm (A) dB 83,8
Level of acoustic power:
LwA (A) dB 99,3

NIVEL SONOR
Masuraraea nivelului sonor in vid (ISO, 1680/2):
Nivelul presiunii acustice:
LpAm (A) dB 83,8
Nivelul puterii acustice:
LwA (A) dB 99,3

▲ Larghezza di lavoro / ▲ *Work width* / ▲ Latime de lucru

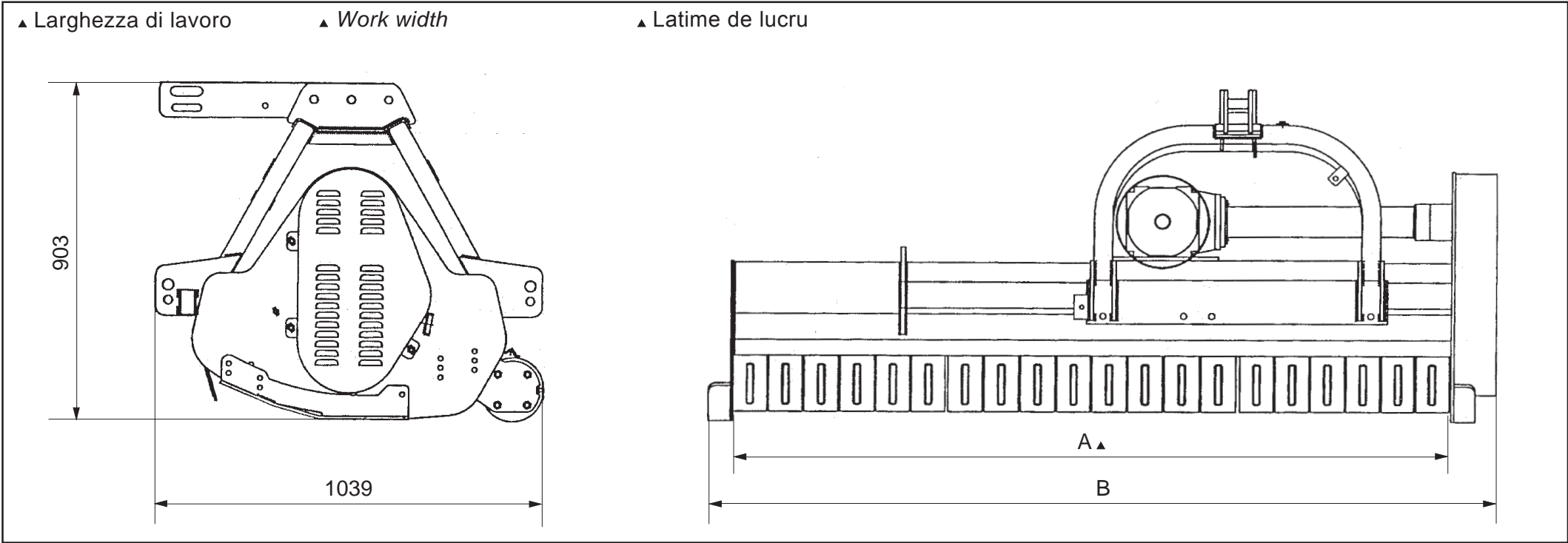
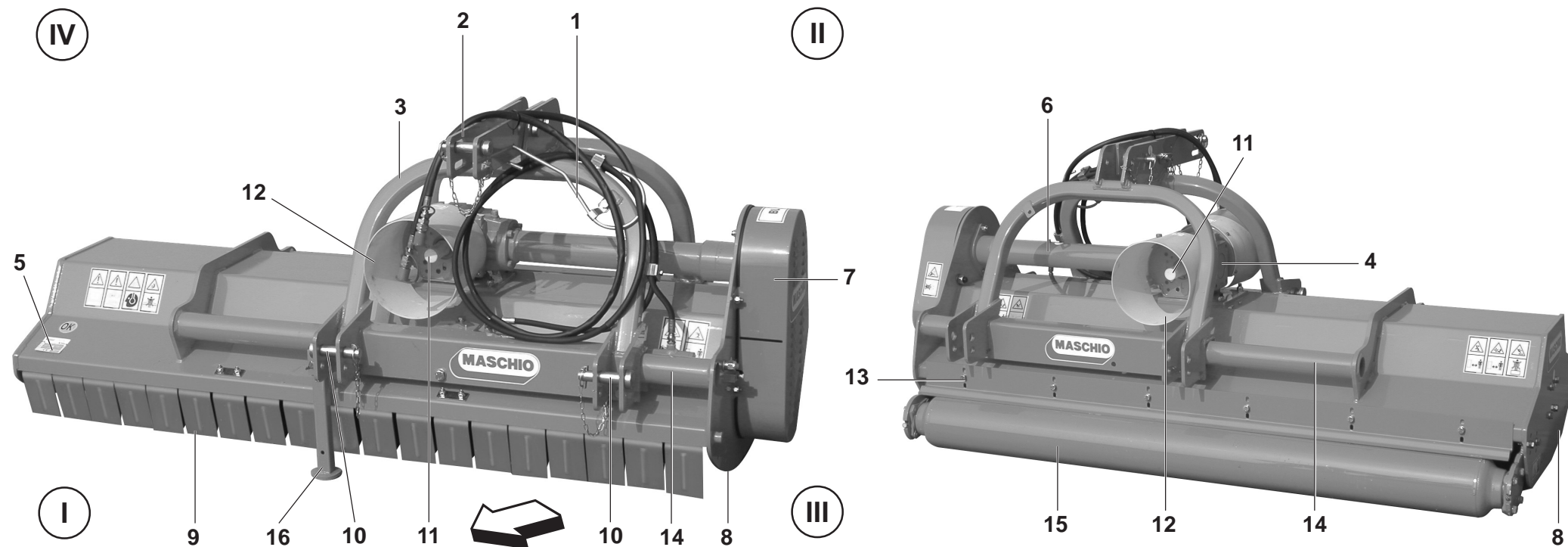



Fig. 1

1 - Gancio di sostegno albero cardanico
2 - Attacco 3° punto superiore
3 - Castello di attacco ai tre punti
4 - Gruppo moltiplicatore di velocità
5 - Targhetta di identificazione
6 - Braccio trasmissione laterale
7 - Carter trasmissione laterale
8 - Slitte laterali
9 - Bandelle di protezione
10 - Attacchi terzo punto inferiori
11 - Presa di forza
12 - Protezione albero cardanico
13 - Cofano
14 - Spostamento laterale
15 - Rullo
16 - Piede d’appoggio

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1 - Support hook for cardan shaft
2 - 3^{rd} connection, upper point
3 - Three point hitch
4 - Overdrive unit
5 - Identification plate
6 - Side transmission arm
7 - Side transmission guard
8 - Side skids
9 - Protection bars
10 - 3^{rd} connections, lower points
11 - PTO
12 - Cardan shaft guard
13 - Cowl
14 - Side move
15 - Roller
16 - Support

I *In front*
II *Rear*
III *Left side*
IV *Right side*

1 - Carlig de prindere arbore cardanic
2 - Atasare superioara 3 puncte
3 - Prindere in trei puncte
4 - Grup multiplicator de viteza
5 - Tablita de identificare
6 - Brat transmisie laterala
7 - Carter transmisie laterala
8 - Sanii laterale
9 - Limitatoare de protectie
10 - Atasare inferioara trei puncte
11 - Priza de forta
12 - Protectie arbore cardanic
13 - Capac
14 - Deplasare laterala
15 - Rulou
16 - Picior de sprijin

I Fata
II Spate
III Latura stanga
IV Latura dreapta

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

ROMANA

1.2 INTRODUCERE

Acest manual descrie normele de utilizare, intretinere si piesele de schimb care sunt livrate.

Tocatoarea, denumita in continuare si masina sau utilaj, este utilizata pentru a efectua operatii de intretinere a spatiilor verzi, sau tocarea direct in camp, prin intermediul operatiilor de maruntire a reziduurilor vegetale, fie erbacee sau lemnoase.

Masina este destinata unei utilizari profesionale, si este permisa utilizarea doar de catre operatori specializati.

Nu este permisa utilizarea de catre minori, analfabeti, persoane în conditii fizice sau psihice alterate.

Nu este permisa utilizarea de catre personal fara carnet de conducere adecvat sau care nu este suficient informat si instruit.

Operatorul este responsabil de controlul functionalitatii masinii, de inlocuirea sau repararea partilor supuse uzurii, care ar putea cauza deteriorari ale masinii.

Acest utilaj agricol poate lucra doar prin intermediul unui arbore cardanic aplicat la priza de forta a unui tractor, dotat cu grup elevator, cu atasare universala in trei puncte.

Functionarea corecta a masinii depinde de corecta utilizare si intretinere a acesteia.

Se recomanda astfel, sa respectati cu strictete indicatiile din acest manual, pentru a preveni orice inconvenient, care ar putea prejudicia buna functionare si durata de viata a masinii.

Respectarea acestor reguli este importanta si pentru ca, in caz contrar, **firma constructoare isi declina orice responsabilitate pentru pagubele cauzate ca urmare a neglijentei sau nerespectarii normelor indicate.**

În acelasi timp, firma constructoare este la dispozitia dvs. în orice moment pentru a va oferi imediat asistenta tehnica si tot ce e necesar pentru buna functionare a masinii sau pentru obtinerea maximului de randament al utilajelor.

OIL
OIL LEVEL
GREASE
540 MAX
OIL
* ANCHE ALL'INTERNO DEL CARTER
* INSIDE CASING ALSO
* SI IN INTERIORUL CARTERULUI
1
2
3
10
15
7
17
4
18
9 *
14
16
19
A
13
12
4
5
6
11
5
8
STOP
MASCHIO
MASCHIO GASPARDO
MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY
TIPO
MOD.
PESO Kg
MATR.
ANNO DI FABBRICAZIONE

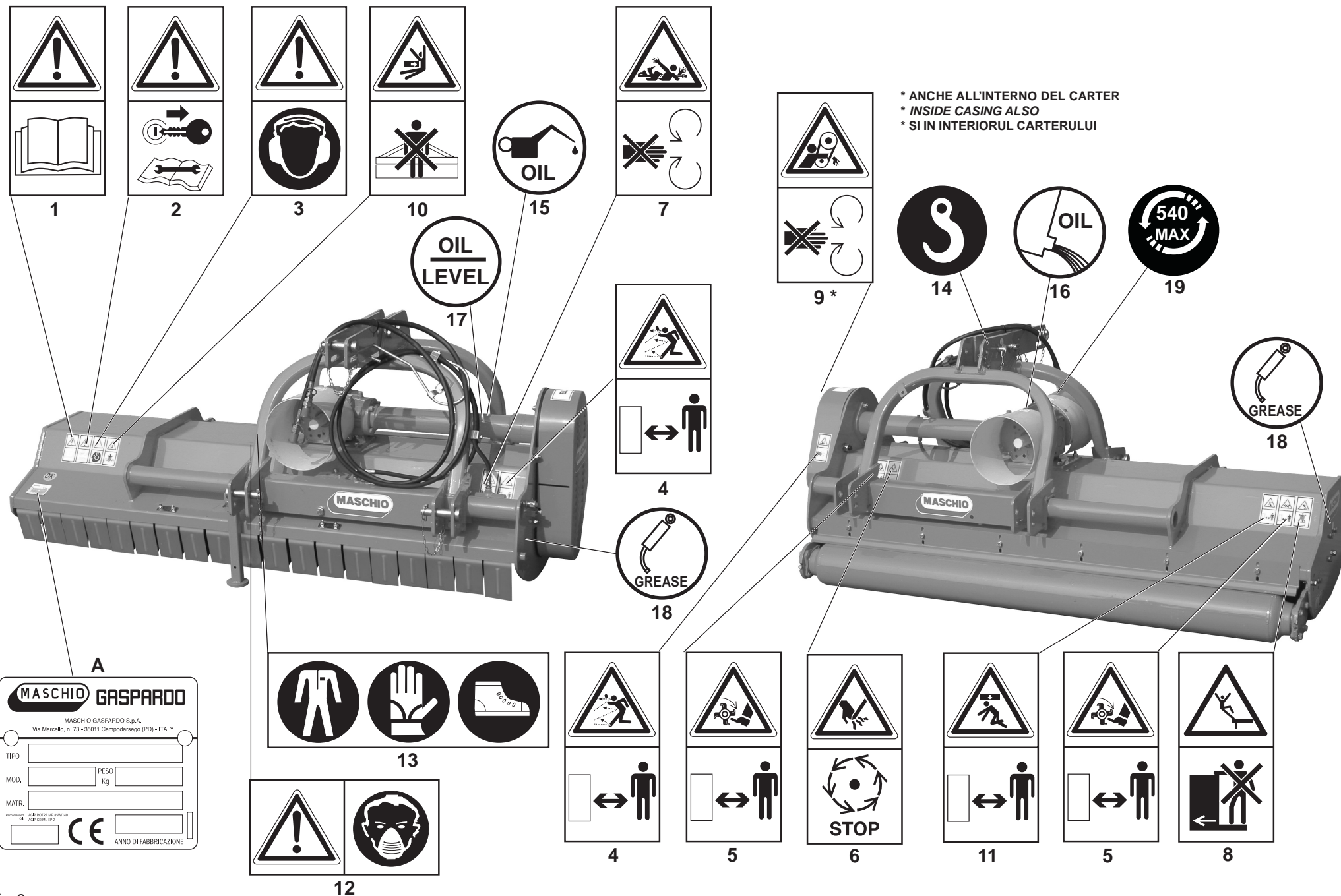



Fig. 2

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
3) **Rumorosità elevata.** Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.** Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento.
   Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.** Non avvicinarsi agli organi in movimento.
8) **Pericolo di caduta.** Non salire sulla macchina in movimento.
9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
10) **Pericolo di schiacciamento.** Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina.** Fare attenzione nell'area circostante.
12) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive.** Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

1) ***Before operating machine,*** *carefully read the instruction book.*
2) ***Before any operation of maintenance*** *a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*
3) ***Loud noise.*** *Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.*

1.4 DANGER SIGNALS

4) ***Danger of possible flying blunt objects.*** *Keep a safe distance from the machine.*
5) ***Danger of possible shearing of lower limbs.*** *Keep a safe distance from the machine.*
6) ***Danger of injury to the hands.*** *Never remove the guards while the parts are mowing.*
   Wait until all moving components have completely stopped.
7) ***Danger of being hooked by the cardan shaft****. Do not go near the members of the machine while moving.*
8) ***Danger of falling.*** *Do not get up on the machine while it is moving.*
9) ***Danger of possible shearing of upper limbs****. Keep a safe distance from the machine while it is working.*
10) ***Danger of being crushed****. Do not get between the tractor and the machine.*
11) ***Danger: the bonnet could drop****. Take care when in the vicinity.*
12) ***Risk of inhaling harmful substances.*** *Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.*

ROMANA

1.3 ADEZIVI DE AVERTIZARE

1) **Înainte de a incepe lucrul,** cititi cu atentie manualul de instructiuni.
2) **Înainte de orice operatie de întretinere** si/sau reglare, opriti si blocati tractorul, coborati masina la sol si cititi manualul de instructiuni.
3) **Nivel de zgomot ridicat.** Dotati-va cu protectii adecvate pentru auz, tip casti.

1.4 ADEZIVI DE PERICOL

4) **Pericol de posibile aruncari cu obiecte contondente.** Pastrati distanta de siguranta fata de masina.
5) **Pericol de posibile taieri ale membrelor inferioare.** Pastrati distanta de siguranta fata de masina.
6) **Pericol de taiere a mainilor.** Nu îndepartati protectiile si nu va apropiati de organele in miscare. Asteptati oprirea completa a organelor în miscare.
7) **Pericol de a fi agatati de arborele cardanic.** Nu va apropiati de organele în miscare.
8) **Pericol de cadere.** Nu va urcati pe masina aflata in miscare.
9) **Pericol de posibile taieri ale membrelor superioare.** Pastrati distanta de siguranta de masina aflata in lucru.
10) **Pericol de strivire.** Nu va asezati intre masina si tractor.
11) **Pericol de cadere a capacelor masinii.** Fiti atenti in aceasta zona.
12) **Pericol de a respira substante nocive.** Dotati-va cu masca antipraf in cazul utilizarii unui tractor fara cabina.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

13) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
14) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
15) Tappo per l'introduzione dell'olio.
16) Tappo per lo scarico dell'olio.
17) Tappo per il controllo dell'olio.
18) Punto di ingrassaggio.
19) Numero giri presa di forza.
A) Targhetta d'identificazione.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.

ENGLISH

1.5 INDICATION SIGNALS

13) *Wear safety clothing.*
12) *Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).*
13) *Oil fill plug.*
14) *Oil drain plug.*
15) *Oil level plug.*
16) *Greasing point.*
17) *Number of revolutions of power takeoff.*
A) *Identification plate.*

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

ROMANA

1.5 ADEZIVI DE INDICARE

13) Dotati-va cu imbracaminte de protectie.
12) Punct de prindere pentru ridicare (este indicata capacitatea maxima).
13) Buson pentru introducerea uleiului.
14) Buson pentru golirea uleiului.
15) Buson pentru controlul uleiului.
16) Punct de ungere.
17) Numar rotatii priza de forta.
A) Tablita de identificare.

1.6 GARANTIE

La primirea utilajului verificati daca acesta nu prezinta deteriorari produse în timpul transportului, daca are toate accesoriile si daca acestea sunt in stare buna.
Eventualele reclamatii se pot prezenta in termen de 8 zile de la receptia marfii.
Cumparatorul isi va putea exercita drepturile asupra garantiei, numai daca a respectat conditiile referitoare la garantie, indicate in contractul de furnizare.

1.7 EXPIRAREA GARANTIEI

În afara celor mentionate mai sus, garantia se anuleaza:
- Atunci cand se depasesc limitele de putere indicate in tabelul cu date tehnice de la pag. 4.
- Atunci cand, prin intermediul unor reparatii, facute fara permisiunea Firmei Constructoare, sau montarea unor piese de schimb neoriginale, masina sufera modificari, care duc la deteriorarea acesteia.
- Atunci cand nu sunt respectate instructiunile cuprinse in acest manual.

ITALIANO

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

ENGLISH

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

DANGER: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be* ***caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

WARNING: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks* ***could be caused*** *by failure to correctly carry out the described operations.*

CAUTION: *This signal warns when damage to the machine* ***could be caused*** *by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:*** *any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:*** *Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:*** *The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

ROMANA

2.0 NORME DE SIGURANTA SI PREVENIRE A ACCIDENTELOR

Fiti atenti la indicatoarele de pericol din acest manual.

Indicatoarele de pericol sunt de trei niveluri:

PERICOL: Acest semnal avertizeaza ca executarea incorecta a operatiunilor descrise **cauzeaza** leziuni grave, daune fizice de lunga durata si uneori chiar moartea.

ATENTIE: Acest semnal avertizeaza ca executarea incorecta a operatiunilor descrise **poate cauza** leziuni grave, daune fizice de lunga durata si uneori chiar moartea.

ACTIONATI CU PRUDENTA: Acest indicator avertizeaza ca executarea incorecta a operatiilor descrise **poate cauza** deteriorarea utilajului agricol.

Pentru a completa descrierea acestor nivele de pericol, sunt descrise urmatoarele situatii, si definitii specifice, care pot implica direct masina sau persoanele.

- **ZONA PERICULOASA:** Orice zona din interiorul si/sau din apropierea masinii, in care prezenta unei persoane expuse, constituie un risc pentru siguranta si sanatatea acelei persoane.
- **PERSOANÃ EXPUSÃ:** Orice persoana care se afla intr-o zona periculoasa.
- **OPERATOR:** Este persoana responsabila cu functionarea, reglarea, intretinerea, curatirea, efectuarea micilor reparatii si efectuarea operatiilor de transport a unei masini.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.
5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*

- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*

- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*
5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the*

ROMANA

- **UTILIZATOR:** Utilizatorul este persoana sau societatea care a cumparat sau a inchiriat masina si care intentioneaza sa o utilizeze in scopul pentru care a fost realizata.

- **PERSONAL SPECIALIZAT:** Sunt acele persoane calificate si abilitate pentru a efectua operatiile de intretinere sau reparatie, care necesita o anumita pregatire, in ceea ce priveste functionarea masinii, siguranta acesteia, modalitatile de interventie si care trebuie sa fie capabile sa evite pericolele aparute in urma utilizarii masinii.

- **CENTRU DE ASISTENTÃ AUTORIZAT:** Centrul de asistenta autorizat este firma autorizata de firma constructoare, care dispune de personal specializat si abilitat pentru a efectua operatiile de asistenta, intretinere, reparatie, chiar si operatii complexe, care sunt necesare pentru mentinerea masinii in perfecta stare de functionare.

Cititi cu atentie instructiunile, inainte de a utiliza prasitoarea; in caz de neclaritati, adresati-va persoanelor calificate din cadrul punctelor de vanzare autorizate de Firma Constructoare. Firma Constructoare isi declina orice responsabilitate pentru daunele provocate ca urmare a nerespectarii masurilor de siguranta si de prevenire a accidentelor la locul de munca descrise mai jos.

1) Fiti atenti la indicatoarele de pericol din acest manual si de pe utilajul agricol.
2) Evitati categoric contactul cu partile in miscare ale utilajului agricol.
3) Interventiile si reglajele utilajului trebuie executate numai cu motorul oprit si tractorul blocat.
4) Transportul persoanelor sau animalelor pe utilaj este strict interzis.

che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.

6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.

8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).

9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.

10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.

6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).*

9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

5) Înainte de a efectua orice operatie sub masina, asigurati-va ca transmisia cardanica este decuplata de la priza de forta, si asigurati masina cu suporturi adecvate, astfel incat sa evitati coborarea accidentala.

6) Conducerea masinii sau incredintarea acesteia unei persoane fara carnet de conducere, fara experienta sau in conditii de sanatate necorespunzatoare, este strict interzisa.

7) Respectati cu strictete toate masurile de prevenire a accidentelor, recomandate si descrise in acest manual.

8) Aplicarea utilajului la tractor, manifesta o distributie diversa a greutatilor pe axe. Asadar, se recomanda adaugarea unor greutati in partea anterioara a tractorului, pentru echilibrarea greutatilor pe axe. (Fig. 4).

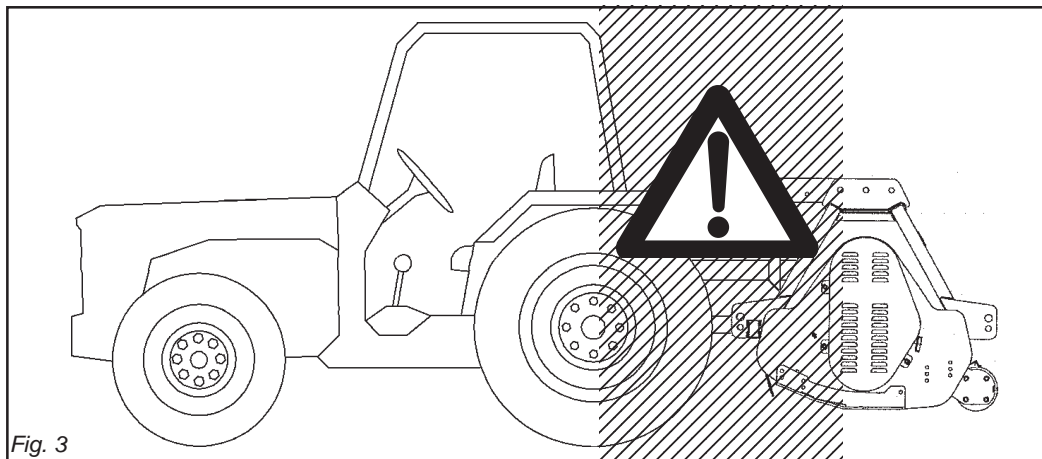
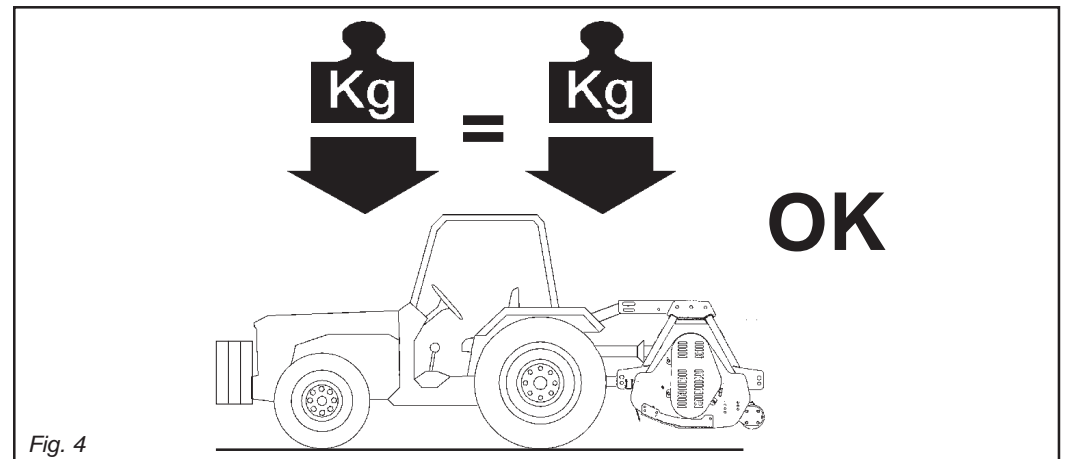
9) Utilajul aplicat, poate fi comandat doar cu arbore cardanic complet, sigurante pentru suprasarcini si protectii fixate cu lant adecvat.Fiti atenti la cardanul in rotatie.

10) Înainte de a pune in functiune tractorul si utilajul, controlati integritatea dispozitivelor de protectie pentru transport si utilizare.

11) Etichetele cu instructiuni, aplicate pe masina, va informeaza in linii generale cu privire la masurile pe care trebuie sa le adoptati pentru a evita accidentele.

Fig. 3

Fig. 4

ITALIANO

12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.
Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

15) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

16) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

17) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

18) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.

21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

22) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

24) Prima di abbandonare il trattore, ab-

ENGLISH

12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

13) *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country.*
Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.

14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

15) *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*

16) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

17) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

18) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

19) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

20) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

21) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

22) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

23) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the*

ROMANA

12) Pentru transportul stradal, este necesara respectarea normelor codului rutier in vigoare din tara respectiva.

13) Transportul stradal se efectueaza pe raspunderea totala a utilizatorului, care trebuie sa respecte normele codului rutier din tara respectiva. Respectati greutatea maxima prevazuta pe axe, greutatea totala, regulile de transport si codul rutier.

14) Înainte de inceperea lucrului, familiarizati-va cu dispozitivele de comanda si functiile acestora.

15) Folositi o vestimentatie adecvata. Evitati imbracamintea larga, cu franjuri, care s-ar putea prinde in organele in miscare ale utilajului agricol.

16) Cuplati utilajul la un tractor a carui putere si structura este adecvata operatiunii respective, folosindu-va de dispozitivul de ridicare corespunzator.

17) Fiti foarte atenti la operatia de cuplare si decuplare a utilajului.

18) Eventualele accesorii pentru transport, trebuie sa fie dotate cu indicatoare si protectii adecvate.

19) Nu abandonati niciodata locul de conducere al tractorului daca acesta este in miscare.

20) Este foarte important sa tineti cont de faptul ca in timpul transportului, capacitatea de directie si franare, poate fi influentata de prezenta prasitorii purtate sau tractate.

21) În curbe, fiti atenti la forta centrifuga exercitata in pozitie diversa de centrul de gravitate, cu sau fara masina purtata.

22) Înainte de a introduce priza de putere, fiti siguri de numarul de rotatii prestabilit. Nu schimbati 540 rot./min cu 1000 rot./min.

23) Stationarea in raza de actiune a masinii sau in apropierea organelor in miscare ale acesteia este strict interzisa.

24) Înainte de a abandona tractorul, coborati utilajele agatate de dispozitivul de ridicare, opriti motorul, trageti frana de mana si scoateti cheia din contact.

ITALIANO

bassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

25) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 3) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.
Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

27) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.

29) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 3).

30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.

31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.

32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.

34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.

35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.

ENGLISH

control panel.

25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 3) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*

26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*

27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*

28) *Take care when working near the lift links.This is a very dangerous zone.*

29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 3).*

30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*

31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised.*
When hoisting from the ground , the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.

32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard.*
It must always be in an excellent condition and well-welded.

34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*

35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*

36) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, (and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor).*

ROMANA

25) Este absolut interzisa interpunerea intre tractor si utilaj (Fig.3) cu motorul pornit si cardanul introdus, fara a fi actionata frana de stationare si a aseza, sub roti, un cep sau o piatra de blocaj.
Pastrati o distanta de siguranta fata de masina in lucru, pentru a evita eventualele aruncari cu corpuri contondente.

26) Inainte de cuplarea sau decuplarea masinii de la atasarea in trei puncte, asezati in pozitie de blocare maneta de comanda a elevatorului.

27) Categoria bolturilor de prindere ale masinii trebuie sa corespunda cu cea a atasarii elevatorului.

28) Fiti atenti cand lucrati in zona bratelor de ridicare, este o suprafata foarte periculoasa.

29) Pentru a executa operatia de ridicare din exterior, este absolut interzisa punerea intre tractor si atasare (Fig.3).

30) În faza de transport, fixati bratele laterale de ridicare cu lanturile adecvate.

31) Pentru transportul stradal, cu utilajul ridicat, puneti in pozitie de blocare maneta de comanda a elevatorului hidraulic. În faza de ridicare de la sol, jonctiunile arborelui cardanic sunt pliate la mai mult de 40° (priza de forta oprita), decuplati arborele de la priza de forta a tractorului.

32) Utilizati in exclusivitate arborele cardanic prevazut de constructor.

33) Controlati des si periodic protectiile arborelui cardanic, trebuie sa fie mereu in buna stare si fixat foarte bine.

34) Fiti foarte atenti la protectia arborelui cardanic, atat în pozitie de transport cat si in cea de lucru.

35) Instalarea si dezinstalarea arborelui cardanic trebuie facuta cu motorul oprit.

36) Fiti foarte atenti la montarea corecta si la siguranta arborelui cardanic, atat la P.d.F. a masinii cat si la P.T.O. tractorului.

37) Blocati rotirea protectiei arborelui cardanic cu lantul din dotare.

ITALIANO

36) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, (e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore).

37) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.

38) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.

39) Non inserire la presa di forza a motore spento.

40) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10÷15 gradi - Fig. 5) e quando non viene usata.

41) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.

42) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.

43) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

44) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare

ENGLISH

37) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*

38) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*

39) *Never engage the pto when the engine is off.*

40) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10÷15 degrees - Fig. 5) and when it is not in use.*

41) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*

42) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use.*

43) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*

44) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*

45) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.*

ROMANA

38) Înainte de a introduce priza de forta, asigurati-va ca nu sunt persoane sau animale in zona de actiune si ca regimul ales corespunde la ceea ce este permis. Nu depasiti maximul permis.

39) Nu introduceti priza de forta cu motorul oprit.

40) Decuplati intotdeauna priza de forta cand arborele cardanic face un unghi foarte deschis (nu mai mult de 10-15 grade - Fig.5) si cand nu este folosit.

41) Curatati si lubrifiati arborele cardanic doar cand priza de forta este decuplata, motorul oprit, frana de mana este trasa si cheia scoasa din contact.

42) Cand nu este folosit, sprijiniti arborele cardanic pe suportul prevazut.

43) Dupa decuplarea arborelui cardanic, puneti capacul de protectie de la arbore la priza de forta.

44) Folosirea prelungita a masinii poate da ca efect secundar încalzirea cutiei reductorului si a eventualelor elemente a circuitului hidraulic. Evitati atingerea acestor elemente in timpul folosirii si imediat dupa, pericol de arsuri.

45) Nu continuati cu lucrari de intretinere si de curatenie, daca nu a fost decuplata priza de forta, oprit motorul, trasa frana de mana si blocat tractorul cu un cep sau o piatra sub roti. Verificati periodic integritatea limitatoarelor de protectie si a structurii.

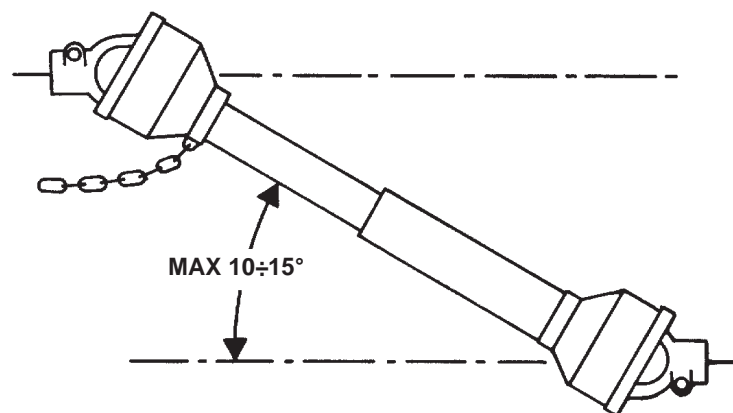



Fig. 5

questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura.

46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.

47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.

48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.

50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

Check the state and condition of the protection bars.

46) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*

47) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*

48) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

49) *Only use the recommended oils.*

50) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*

51) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*

52) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

46) Verificati periodic strangerea suruburilor si piulitelor, eventual strangeti-le din nou.

47) Cand se efectueaza lucrari de intretinere si de substituire a cutitelor cu masina ridicata, puneti din precautie, suporturi de sprijinire adecvate sub utilaj.

48) Înainte de a verifica cutitele, decuplati priza de forta, opriti tractorul, trageti frana de mana si asigurati-va ca acestea sunt complet oprite.

49) Respectati regulile pentru folosirea uleiurilor recomandate.

50) Piesele de schimb trebuie sa corespunda exigentelor definite de constructor. Folositi doar piese de schimb originale.

51) Adezivii de siguranta trebuie sa fie intotdeauna vizibili; trebuie curatati si inlocuiti daca devin ilizibili (eventual pot fi ceruti Firmei Constructoare).

52) Cartea de instructiuni, trebuie sa fie pastrata pe toata perioada de viata a masinii.

ATENTIE

În cazul in care se utilizeaza un tractor fara cabina, este necesar ca operatorul sa utilizeze sisteme individuale de protectie:

- Casca protectiva pentru zgomot, daca se depasesc nivelurile de expunere normala.
- Masca antipraf, daca se lucreaza pe un teren cu foarte mult praf, sau se utilizeaza o masina deschisa, care ridica foarte mult praf.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri. A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste. La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (14 Fig. 2).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina. Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo ter-

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.
For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (14 Fig. 2).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.
Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.
Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 NORME DE UTILIZARE

3.1 TRANSPORT

Daca este nevoie ca masina sa fie transportata pe o distanta mai mare, aceasta poate fi încarcata in autocamioane sau in vagoane de tren. În acest scop consultati capitolul "Date tehnice » pentru a vedea greutatea si dimensiunile. Aceste ultime date sunt necesare pentru a controla posibilitatea de trecere in portiunile inguste. Masina este livrata fara ambalaje si in pozitie orizontala, si deci este necesara adoptarea unui sistem de ridicare cu dispozitive si funii, sau lanturi, de capacitate adecvata, prinzand-o în punctele de prindere indicate cu simbolul «carlig» (14 Fig. 2).

ATENTIE

Inainte de a efectua operatiile de ridicare, asigurati-va ca eventualele elemente mobile ale masinii sunt blocate. Asigurati-va ca dispozitivul are o capacitate adecvata pentru ridicarea masinii.
Ridicati masina cu o atentie sporita si mutati-o incet, fara a efectua miscari bruste.

PERICOL

Operatiile de ridicare si transport pot fi foarte periculoase daca nu sunt efectuate cu atentie maxima: astfel, indepartati toate persoanele neautorizate; curatati, eliberati si delimitati zona de actiune; verificati integritatea utilajelor pe care le aveti la dispozitie; nu atingeti incarcaturile si pastrati distanta de siguranta; in timpul transportului, incarcaturile nu trebuie sa fie ridicate cu mai mult de 20 cm de la sol.

mine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.

ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.

ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Trebuie sa va asigurati de asemenea, ca zona in care se lucreaza, este libera si ca exista un "spatiu de fuga" suficient, adica, o zona libera si sigura, in care va puteti deplasa rapid, in cazul in care incarcatura este pe punctul de a cadea. Planul in care se va efectua incarcarea trebuie sa fie un plan perfect plan, pentru a evita eventualele deplasari ale incarcaturii.

Odata efectuata mutarea masinii in autocamion sau in vagon, asigurati-va ca va ramane blocata in aceasta pozitie. Fixati foarte bine masina pe planul pe care se afla, cu funii sau lanturi bine intinse in punctele de prindere, pentru a bloca miscarea (vedeti capitolul «Date tehnice»pentru greutate).
Aceste funii trebuie sa fie foarte bine intinse spre punctele de prindere ale masinii.
Dupa ce ati efectuat transportul, inainte de a elibera masina din toate punctele de prindere, verificati ca starea si pozitia acesteia nu pot constitui un pericol. Apoi, indepartati funiile, dispozitivele de blocare si efectuati descarcarea cu aceleasi dispozitive si modalitati utilizate pentru incarcare.

Transportul stradal

Cand se efectueaza transportul stradal trebuie sa fie montate triunghiurile posterioare reflectorizante, luminile de semnalizare ale gabaritului, semnalele luminoase intermitente si trebuiesc respectate legile si regulamentele privitoare transportului stradal.

ATENTIE

Înainte de a efectua transportul stradal cu masina cuplata la tractor verificati prezenta si eficienta dispozitivelor descrise mai sus si/sau al semnalului vehiculului lent si/sau al incarcaturii proeminente.
Aceste indicatoare trebuie sa se gaseasca pe masina, intr-o pozitie vizibila din orice parte.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi. In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 31.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina «BL» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare **erba, sarmenti di potatura** in genere fino **a 4 cm di diametro**.
Può essere impiegata per:
- Trinciare erba e sarmenti di potatura media-tenera in vigneti e frutteti in generale con sarmenti di diametro **max 4 cm.**

ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:
- **se accoppiata a trattrici sottodimensionate;**
- **su terreni con sassi in superficie;**
- **su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.**
- **per trinciare sarmenti di dimensione superiore a 4 cm di diametro;**
- **per abbattere alberi ed arbusti;**
- **se utilizzata in retromarcia.**

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:
- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).
Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care.Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue.In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 31.

3.3 BEFORE USE

General regulations

Machine mod. «BL» has been exclusively designed and manufactured to cut ***grass, pruned branches*** *in general,* ***up to 4 cm in diameter.***
It can be used for:
- *Cutting grass and medium-soft pruned twigs in vineyards and orchards in general and branches* ***up to 4 cm*** *in diameter.*

ATTENTION

it is forbidden to use the machine:
- ***if hitched to undersized tractors;***
- ***on soil with stones on the surface;***
- ***on irregular ground where the tractor could become unbalanced, both up and down steep slopes, especially near ditches or ravines, on very irregular ground, etc.***
- ***for cutting branches larger than 4 cm in diameter;***
- ***for cutting down trees and shrubs;***
- ***when the tractor is reversing.***

Before operating the machine for the first time:
- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance»*

3.2 MASINI LIVRATE MONTATE PARTIAL

Din motive de transport masinile pot fi livrate cu parti nemontate(dar incluse in acelasi ambalaj). În general atasarea in 3 puncte este cea care este livrata demontata, si care trebuie sa fie fixata de catre client.
Efectuati montarea acestor parti consultand si manualul de piese de schimb. În special, respectati valorile pentru strangerea suruburilor, cum este indicat in tabelul de la pagina 31.

3.3 ÎNAINTE DE UTILIZARE

Norme generale

Masina «BL» a fost proiectata si realizata doar pentru a toca **iarba, vlastare de cartofi**, in general pana la **diametrul de 4 cm**.
Poate sa fie folosita pentru:
- tocarea ierbii si a vlastarelor de cartofi mediu-tinere, in vii si livezi, in general pentru vlastare de **max. 4 cm** diametru.

ATENTIE

Este interzisa utilizarea:
- **daca este cuplata la tractoare de dimensiuni prea mici;**
- **pe terenuri stancoase;**
- **pe terenuri care prezinta situatii de dezechilibru pentru tractor, urcari si/ sau coborari mari, inclinatii accentuate in apropierea canalelor sau a rapelor, pe terenuri foarte neregulate, etc.;**
- **pentru tocarea vlastarelor cu diametru mai mare de 4 cm;**
- **pentru taierea arborilor si arbustilor;**
- **in marsarier.**

Inainte de a pune masina in functiune pentru prima data:
- controlati ca masina sa fie in perfecta stare de functionare, ca uleiurile sunt la nivel (vedeti capitolul «Întretinere») si ca toate organele supuse uzurii si deteriorarii sunt eficiente.

soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano.
Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.
La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

ATTENZIONE
Le piastre (A-B-C Fig. 6) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 6 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

PERICOLO
L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.*

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor.
All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling.
The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

ATTENTION
The plates (A-B-C fig. 6) are always mounted only as illustrated in fig. 6, with the holes positioned in front of the square tube.

DANGER
Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

- controlati ca masina, chiar si aceea prevazuta cu rulou, sa aiba bine reglata inaltimea de lucru dorita.

3.4 APLICAREA LA TRACTOR

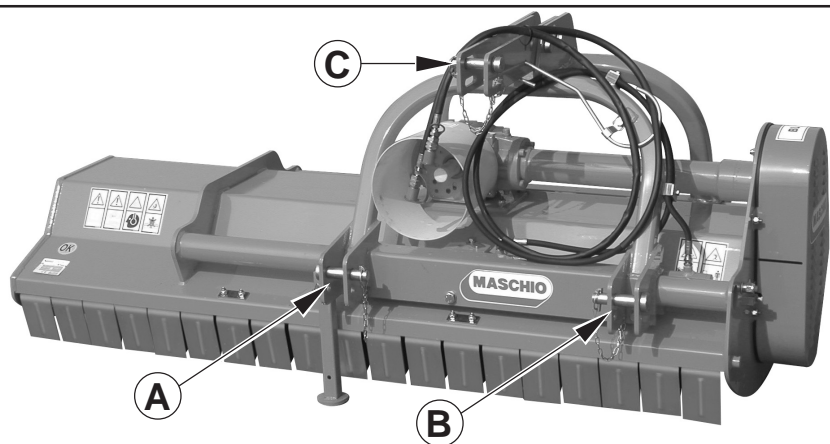
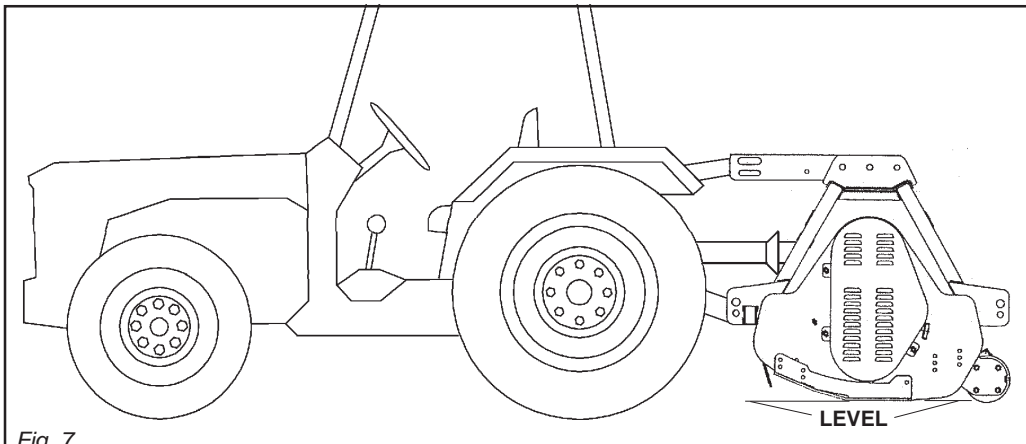
Aplicarea masinii la tractor trebuie sa fie efectuata pe un teren plan.
Toate masinile sunt aplicabile la orice tip de tractor dotat cu atasare universala in trei puncte.
Firma constructoare, isi declina orice responsabilitate pentru ruperea tractorului.

ATENTIE
Placile (A-B-C Fig. 7) sunt montate cum este indicat in Fig. 6 cu orificiile pozitionate anterior cadrului.

PERICOL
Aplicarea la tractor este o faza foarte periculoasa. Fiti foarte atenti la efectuarea intregii operatii, urmand instructiunile.
Firma constructoare isi declina orice responsabilitate pentru ruperea masinii sau a tractorului, datorita nerespectarii indicatiilor.

Fig. 6

Fig. 7

ITALIANO

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:

1- Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 6), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2 -Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3 -Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.
4 -Collegare il terzo punto superiore (C Fig.6) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.
Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.

ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.
Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 7).

ENGLISH

The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:

1- Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 6). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
2- Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
3 - Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support.
4 - Connect the upper third-point (C Fig. 6) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground. This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.
When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height. Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 7).

ROMANA

Pozitia corecta tractor/masina, este determinata, punand masina la o distanta, astfel incat jonctiunea cardanica sa fie de 5-10 cm de la pozitia maxima de inchidere.
In acest moment, procedati in felul urmator:

1- Apropiati barele elevatorului si asezati-le in interiorul placilor (A-B-C Fig. 6), introduceti boltul in orificiul prevazut si blocati-l cu stiftul prevazut.
2- Blocati barele elevatorului cu lanturile adecvate si intindeti-le paralel cu tractorul. Aceasta operatie este necesara, pentru a evita orice deplasare, in sens transversal, a masinii.
3 - Cuplati arborele cardanic si asigurati-va ca este blocat in priza de forta. Verificati ca protectia sa se roteasca liber si fixati-o cu lantul adecvat. Îndepartati suportul arborelui cardanic.
4 - Conectati al treilea punct superior (C Fig. 6) si efectuati o reglare corecta cu tirantul, verificand ca planul superior al masinii sa fie paralel cu cel al solului. Acesta este un lucru foarte important, cu scopul de a obtine paralelism intre axul arborelui prizei de forta a masinii si cel al prizei de forta a tractorului.
A lucra in acest mod, inseamna a limita solicitarile prizei de forta si astfel a prelungi durata de viata a arborelui cardanic si a masinii.

ATENTIE

Ridicati masina de la sol si reglati inaltimea de taiere.
Reglati pozitia de inaintare a masinii cu elevatorul, facand astfel incat masina sa fie orizontala, sau putin mai ridicata in fata, pentru a favoriza patrunderea produsului (Fig. 7).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA (Fig. 8)

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

- **I** = interasse ruota trattrice (cm).
- **d** = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
- **T** = massa della trattrice + operatore (75 kg).
- **Z** = massa della zavorra.
- **M** = massa della macchina operatrice (kg).
- **S** = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
- **S1** = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
- **S2** = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

L'angolazione in cui lavora l'albero cardanico deve essere la minima possibile, (non superare i 10÷15 gradi), questo favorisce la durata sia dell'albero che della macchina (Fig. 5).

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED (Fig. 8)

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

- ***I*** = *tractor wheelbase (cm)*
- ***d*** = *distance of front axle from ballast (cm)*
- ***T*** = *weight of tractor + operator (75 kg)*
- ***Z*** = *weight of ballast (kg)*
- ***M*** = *weight of implement (kg)*
- ***S*** = *overhang from rear axle of the machine (cm)*
- ***S1*** = *distance of rear axle from parallel hitch (cm)*
- ***S2*** = *distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm)*

3.6 CARDAN SHAFT

The working angulation of the cardan shaft must be the minimum possible (not to exceed 10 -15°).
This prolongs the duration of both shaft and machine (Fig. 5).

3.5 VERIFICAREA CAPACITATII DE RIDICARE SI STABILITATEA TRACTORULUI LA CARE ESTE APLICATA MASINA (Fig. 8)

Aplicarea masinii la tractor produce o distributie diversa a greutatilor pe axe. Din acest motiv se recomanda sa adaugati lesturi in partea anterioara a tractorului, astfel incat greutatile sa fie repartizate uniform pe axe.
Lesturile care trebuiesc aplicate se calculeaza cu formula urmatoare:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Daca utilajul se monteaza pe tractoare agricole omologate si inmatriculate inainte de 6 mai 1997, trebuie verificata si urmatoarea relatie:

M < 0.3 x T

- **I** = distanta intre rotile tractorului (cm)
- **d** = distanta dintre axul anterior si lest (cm)
- **T** = greutatea tractorului+operatorului (75 kg)
- **Z** = greutatea lestului (kg)
- **M** = greutatea utilajului (kg)
- **S** = saltul axului posterior al utilajului (cm)
- **S1** = distanta dintre axul posterior al atasarii paralele (cm)
- **S2** = distanta dintre orificiul atasarii barelor si baricentrul masinii operatoare (cm)

3.6 ARBORELE CARDANIC

Unghiul la care lucreaza arborele cardanic trebuie sa fie cel mai mic posibil (sa nu depaseasca 10-15 grade), aceasta favorizand atat durata de viata a arborelui cat si a masinii (Fig. 5).

CAUTELA

Leggere attentamente il libretto di istruzioni che la Casa Costruttrice del cardano applica allo stesso.
Se usurato o rotto, sostituirlo con un cardano marcato «CE».

CAUTELA

- **Il costruttore dell'albero cardanico raccomanda di non modificarlo.**
  È vietato quindi effettuare modifiche e adattamenti vari.
- **Essendo un organo che ruota a velocità sostenuta, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura, e gli eventuali interventi di modifica potrebbero causare scompensi che si riperquoterebbero nella funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero stesso.**
- **Quando è sfilato al massimo, in ogni condizione di lavoro i tubi telescopici devono sovrapporsi per almeno 1/3 della loro lunghezza (A Fig. 9).**
- **Quando è inserito al massimo il gioco minimo deve essere di 4 cm (B Fig. 9). Se ciò non fosse possibile, interpellare il Servizio Tecnico della Ditta Costruttrice.**

CAUTION

Carefully read the instruction booklet which the constructing company of the cardan shaft includes with it.
If worn or broken, replace it with a cardan marked «EC».

CAUTION

- ***The constructor of the cardan shaft recommends not modifying it.***
- ***It is therefore forbidden to effect modifications or adjustments of any kind.***
- ***It is a machine part that rotates at a steady speed and, during the testing phase, is submitted to balancing, therefore any modifications could cause unbalance which might reflect on the working of the machine and on the integrity of the shaft itself.***
- ***When is withdrawn to the maximum, in every working condition, the tubes must overlap for at least 1/3 of their length (A Fig. 9).***
- ***When it is fully inserted, the minimum play must be 4 cm (B Fig. 9). If this is not the case, see the Technical Service of the manufacturer.***
- ***Frequently and periodically check***

IMPORTANT

Cititi cu atentie manualul de instructiuni al cardanului.
Daca este uzat sau rupt, inlocuiti-l cu un cardan marca «CE».

IMPORTANT

- **Firma constructoare a arborelui cardanic va recomanda sa nu il modificati.**
  Astfel este interzis sa efectuati modificari sau diverse adaptari.
- **Fiind un organ care se roteste cu o viteza sustinuta, in faza de incercare este supus unei echilibrari, si eventualele modificari ar putea cauza dezechilibre in functionalitatea masinii precum si in integritatea arborelui.**
- **Cand este desfacut la maxim, in orice conditii de lucru, tuburile telescopice trebuie sa se suprapuna cel putin 1/3 din lungimea lor (A Fig. 9).**
- **Cand este introdus la maxim, jocul minim trebuie sa fie de 4 cm (B Fig. 9). Daca acesta nu este posibil, contactati serviciul tehnic al firmei constructoare.**

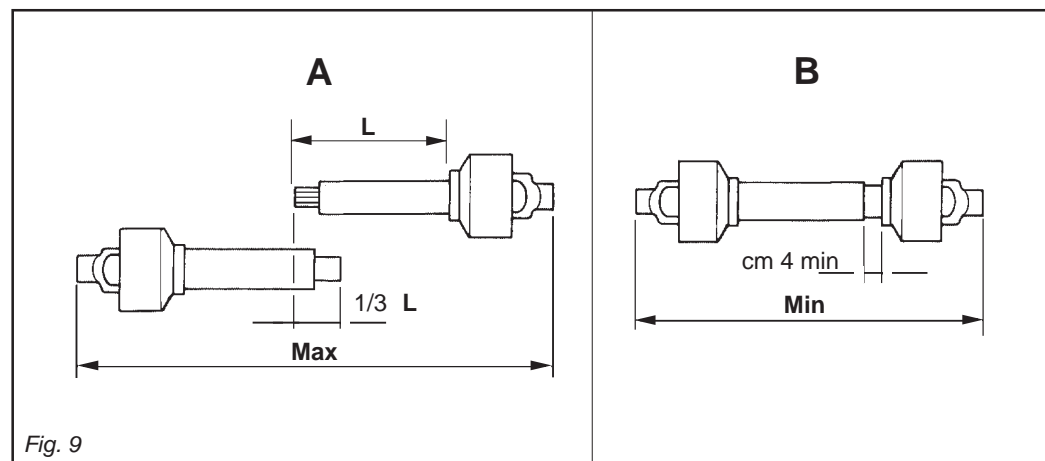
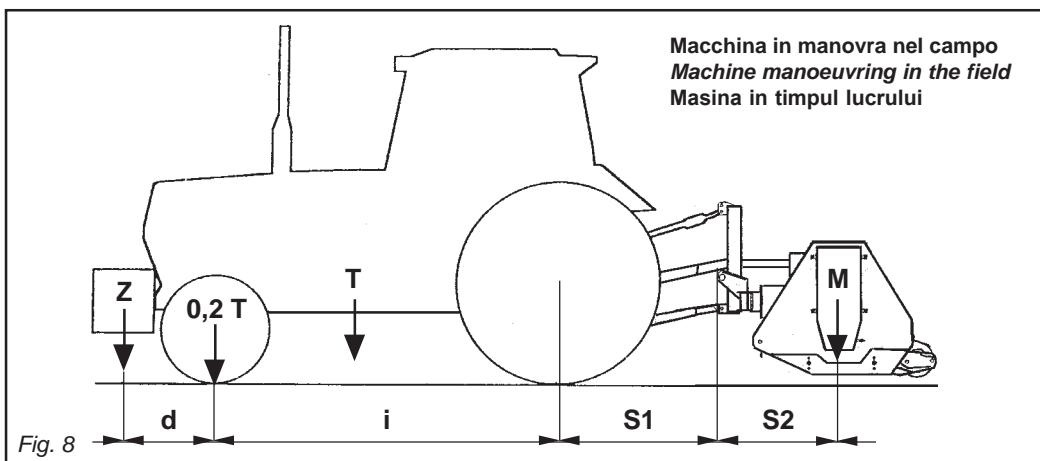



Fig. 8

Fig. 9

ITALIANO

- **Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico; deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.**
- **Prima di iniziare ad operare, verificare che sulle protezioni siano presenti le apposite catenelle di sicurezza per impedire che le protezioni ruotino solidalmente con l'albero e che le stesse siano in ottimo stato.**
- **Controllare inoltre che sia adatto a trasmettere la potenza richiesta dalla macchina. In caso di dubbio, interpellare la Ditta Costruttrice.**

CAUTELA

Prima di inserire la presa di forza, accertarsi che la velocità di rotazione corrisponda a quella prevista dalla macchina.

ATTENZIONE

Se la macchina viene applicata ad una trattrice cingolata o comunque priva della doppia frizione, è indispensabile utilizzare un albero cardanico a ruota libera per evitare che l'inerzia del rotore impedisca di fermare rapidamente il complesso macchina trattrice.

ENGLISH

the shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.

- ***Before operating the machine, make sure that the special security chains are on the protecting guards to prevent them from rotating together with the cardan shaft.***
- ***Check that is suitable to transmit the horsepower required by the machine. When in doubt ask the manufacturer.***

CAUTION

Before connecting the power takeoff, make sure that the rotation speed corresponds to the speed contemplated for the machine.

ATTENTION

If the machine is hooked to a caterpillar tractor, or one without a double clutch, it is indispensable to use a free-wheel cardan shaft in order that the inertia of the rotor does not prevent the combination tractor/machine from stopping rapidly.

ROMANA

- **Controlati des protectiile arborelui cardanic, trebuie sa fie intotdeauna intr-o stare perfecta si fixat foarte bine.**
- **Inainte de a incepe lucrul, verificati ca pe protectii sunt prezente lanturile de siguranta adecvate, pentru a impiedica ca acestea sa se roteasca impreuna cu arborele si controlati ca ele sunt intr-o stare perfecta.**
- **Controlati de asemenea ca este adaptat pentru a transmite puterea ceruta de masina. In caz de dubii, contactati firma constructoare.**

IMPORTANT

Inainte de a introduce priza de forta, asigurati-va ca viteza de rotatie corespunde cu cea prevazuta de masina.

ATENTIE

Daca masina este aplicata la un tractor cu senile sau unui tractor fara dubla frictiune, este indispensabila utilizarea unui arbore cardanic cu roata libera, pentru a evita ca inertia rotorului sa impiedice oprirea rapida a complexului masina-tractor.

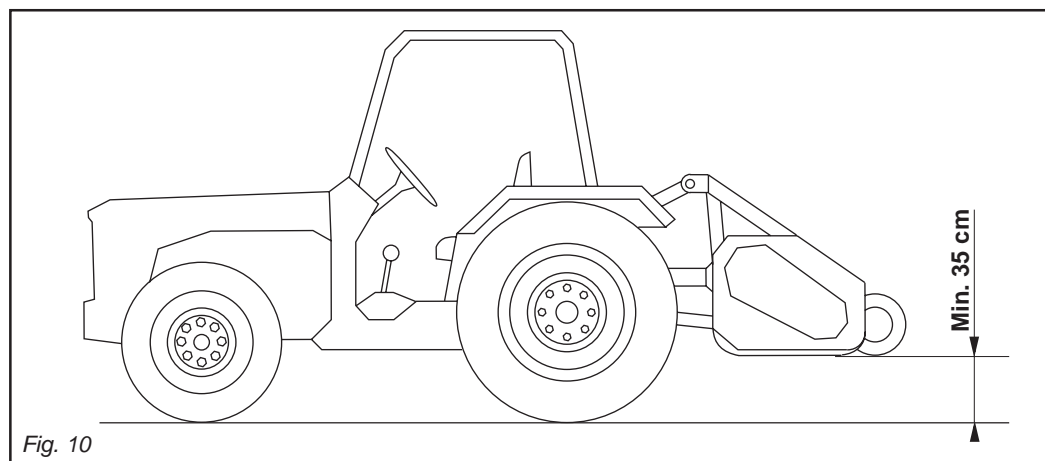



Fig. 10

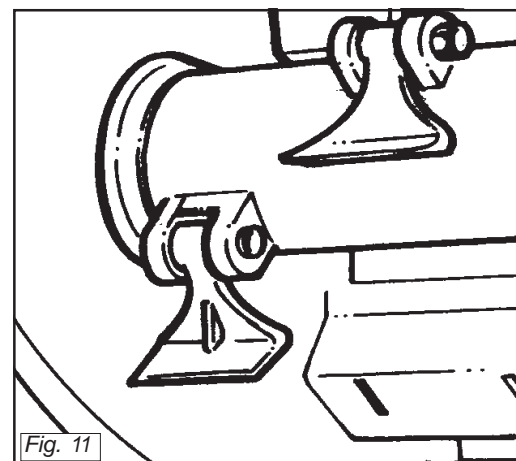



Fig. 11

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:
- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 2÷3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 COLTELLI

I coltelli con cui viene equippaggiata la macchina sono costruiti con acciaio di alta qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.
Le dimensioni e i pesi sono strettamente controllati; nel caso di una loro parziale o completa sostituzione il rotore non necessità di una nuova bilanciatura dinamica.

ATTENZIONE

Coltelli troppo usurati o rotti devono essere sostituiti immediatamente poiché potrebbero trasmettere alla macchina vibrazioni dannose.
È consigliabile effettuare il cambio dei coltelli sempre uno alla volta per evitare errori di posizione.

ATTENZIONE

Se dopo la sostituzione si verificano ancora vibrazioni è assolutamente

ENGLISH

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground (Fig. 10).

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:
- *Gradually lower the machine completely down to the ground, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).*
- *Regulate the working height.*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 2 - 3 cm from the surface of the ground.

3.9 BLADES

The knives with which the machine is equipped are made of high quality steel and the stress-relieving heat treatments to which they are subjected ensure high tenacity and notable resistance to wear. The dimensions and weights are closely monitored. The rotor will not need to be dynamically balanced again if the knives are partially or completely replaced.

ATTENTION

Excessively worn or broken knives must be replaced immediately as they could transmit harmful vibrations to the machine.
The knives should always be replaced one at a time to avoid positioning errors.

ATTENTION

If vibrations still occur after replacement, it is absolutely essential to dy-

ROMANA

3.7 MODALITATE DE TRANSPORT

In timpul transportului sau de fiecare data cand este nevoie ridicarea utilajului, se recomanda ca grupul de ridicare a tractorului sa fie reglat, astfel incat masina sa fie ridicata de la sol cu circa 35 cm (Fig. 10).

3.8 REGLAREA INALTIMII DE LUCRU

Pentru o reglare corecta a inaltimii de lucru a masinii, este necesar:
- cu tractorul oprit si frana de mana trasa, coborati treptat si complet masina prin intermediul elevatorului, pana la sol.
- reglati inaltimea de lucru.

Pentru o reglare corecta, cutitele trebuie sa fie la circa 2-3 cm de la suprafata terenului.

3.9 CUTITE

Cutitele cu care este echipata masina sunt facute din otel de inalta calitate, si tratamentele termice la care sunt supuse asigura o inalta tenacitate si o rezistenta mare la uzura.
Dimensiunile si greutatile sunt strans controlate; in cazul unei inlocuiri partiale sau complete rotorul nu necesita o noua echilibrare dinamica.

ATENTIE

Cutitele prea uzate sau rupte trebuie sa fie inlocuite imediat, pentru ca ar putea transmite masinii vibratii daunatoare.
Se recomanda sa inlocuiti cutitele pe rand pentru a evita erori de pozitionare.

ATENTIE

Daca dupa inlocuire, se constanta in continuare vibratii, este absolut necesar sa efectuati o noua echilibrare dinamica a rotorului, pentru a evita ruperi periculoase a organelor mecanice afectate.

necessario procedere ad una nuova equilibratura dinamica del rotore per evitare pericolose rotture degli organi meccanici interessati.

3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Assicurarsi che gli appositi blocchi di sicurezza siano inseriti correttamente.
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavallotti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli. Le viti con dado, che fissano i coltelli, devono essere serrate con forza.
- La qualità della trinciatura, e la integrità della macchina e della sua sicurezza dipendono dalla cura che sarà dedicata a questi elementi, essi dovranno essere sostituiti immediatamente se danneggiati.
- La normale usura (particolarmente rapida su terreni sabbiosi, o lavorando con la macchina troppo bassa) e gli urti contro ostacoli, possono produrre distorsioni o incrinature nei coltelli, che possono causare:
  - Peggioramento della qualità del lavoro.
  - Aumento di vibrazioni e conseguenti danni meccanici alla macchina.
  - Rottura totale o parziale dei coltelli con conseguente proiezione di frammenti ad alta velocità.

namically balance the rotor again to prevent the components involved from breaking.

3.10 REPLACING BLADES

Proceed in the following way to replace worn or broken knives:

- *Park the machine and tractor on flat ground.*
- *Make sure that all turning components have come to a stop.*
- *Detach the driveline from the machine and tractor.*
- *Make sure that the safety locks have been inserted correctly.*
- *Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.*
- *Position bearing stands under the machine, on both sides.*
- *Carefully lower the machine on to the supports.*
- *Make sure that the machine is completely stable.*
- *Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.*
- *Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades. The screw and nuts fastening the blade must be securely tightened.*
- *The quality of cutting and the integrity and safety of the machine depend on the care taken of these elements. When damaged, they must be replaced immediately.*
- *The normal wear and tear (particularly rapid on sandy soils or working with the machine too low) and collisions with obstacles can produce twisting or cracks in the blades or hammers which can cause:*
  - *worsening of the quality of work.*
  - *increase in vibrations and consequent mechanical damage to the machine.*
  - *total or partial breakage of the blades with consequent throwing off of fragments at high speed.*

3.10 INLOCUIREA CUTITELOR

Pentru inlocuirea cutitelor uzate sau rupte, sau parti deteriorate este necesar:

- Pozitionati masina si tractorul pe un teren plan.
- Asigurati-va ca toate elementele rotative sunt oprite.
- Decuplati cardanul de la masina si de la tractor.
- Cu elevatorul tractorului ridicati la maxim masina.
- Pozitionati suporti de sustinere adecvati pe ambele parti, sub masina.
- Coborati cu atentie masina pe suportii adecvati.
- Verificati ca masina sa fie complet stabila.
- Opriti tractorul, scoateti cheile din contact si trageti frana de mana.
- Dotati-va cu cheile potrivite si incepeti inlocuirea cutitelor. Suruburile si piulitele, care fixeaza cutitele, trebuie sa fie stranse cu forta.
- Calitatea procedeului de tocare si integritatea masinii si a sigurantei acesteia, depind de grija si atentia dedicata cutitelor, acestea trebuind inlocuite imediat ce se deterioreaza.
- Die Schnittqualität, sowie der Zustand der Maschine und deren Sicherheit sind direkt vom Zustand der Messer abhängig. Diese haben bei etwaigen Beschädigungen unverzüglich ausgewechselt zu werden.
- Uzura normala (se produce rapid pe terenurile nisipoase, sau lucrand cu masina foarte coborata) si loviturile de obstacolele intalnite in cale, pot produce deformari sau crapaturi cutitelor, care pot cauza:
  - o calitate scazuta a procesului de tocare;
  - cresterea vibratiilor si deteriorari mecanice consecvente ale masinii;
  - ruperea partiala sau totala a cutitelor cu consecvente aruncari de fragmente la viteza inalta.
- Orificiul (F Fig. 12) boltului nu trebuie ovalizat mai mult de 2 mm fata de diametrul original;
- Lungimea (L Fig. 12) cutitului nu trebuie sa fie mai mica de 130 mm.

ITALIANO

- Il foro (F Fig. 12) del perno non deve essere ovalizzato oltre 2 mm dal diametro originale.
- La lunghezza (L Fig. 12) del coltello non deve essere ridotta oltre 130 mm.

Il fissaggio dei perni può essere effettuato con dadi.
I dadi devono essere cambiati ogni qualvolta si sostituisce un coltello.
La coppia di serraggio è di 250 Nm.
Ad operazione ultimata; togliere i cavalletti di sostegno, avviare il trattore, abbassare la macchina e spegnere il trattore.

3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore viene effettuata da cinghie con tensionamento registrabile.
Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione dall'apposita feritoia.

3.12 SOSTITUZIONE CINGHIE

Per sostituire le cinghie è necessario:
- Togliere i dadi che fissano il carter di protezione (A Fig. 13).
- Allentare la vite che fissa il tendicinghia (A Fig. 14).

ENGLISH

- *The hole (F Fig. 12) of the pin must not become ovalized more than 2 mm in respect of its original diameter.*
- *The length of the blade (L Fig. 12) must not be reduced more than 130 mm.*

Fastening the pins may be carried out with nuts.
The nuts are to be replaced every time a blade is replaced.
Clamping torque 250 Nm.
On completion of the operation: remove the sawhorses, start up the tractor, lower the machine and turn off the tractor.

3.11 SIDE TRANSMISSION

Motive power is transmitted to the rotor by belts whose tension can be regulated. Periodically, and in case of malfunction or slipping, check the tension of the transmission belts look grating.

3.12 REPLACING THE BELTS

Proceed in the following way to replace the belts:
- *Remove the nuts fastening the protecting guard (A Fig. 13).*
- *Loosen the screws that fix the upper pulley hub (A Fig. 14).*

ROMANA

Fixarea bolturilor se poate face cu piulite.
Piulitele trebuie sa fie schimbate de fiecare data cand este inlocuit un cutit.
Cuplul de strangere este de 250 Nm.
Dupa ce operatia a fost terminata, indepartati suporturile de sustinere, porniti tractorul, coborati masina si opriti tractorul.

3.11 TRANSMISIE LATERALA

Transmisia de la forta motoare la rotor, este efectuata de curele cu tensiune reglabila. Periodic, si in caz de nefunctionare sau alunecare a curelelor, controlati tensiunea curelelor de transmisie si eventual inlocuiti-le.

3.12 INLOCUIREA CURELELOR

Pentru a inlocui curelele este necesar:
- Indepartati piulitele care fixeaza carterul de protectie (A Fig. 13).
- Slabiti surubul care fixeaza intinzatorul de curea (A Fig. 14).
- Indepartati surubul (B Fig. 14) pana decuplati intinzatorul (C Fig. 14) de la curele. Indepartati curelele una cate una si inlocuiti-le.
  Restrangeti surubul (B Fig. 14) pana curelele sunt intinse corect.
- Blocati surubul care fixeaza intinzatorul de curele (A Fig. 14).
- Remontati carterul.

Fig. 12

Fig. 13

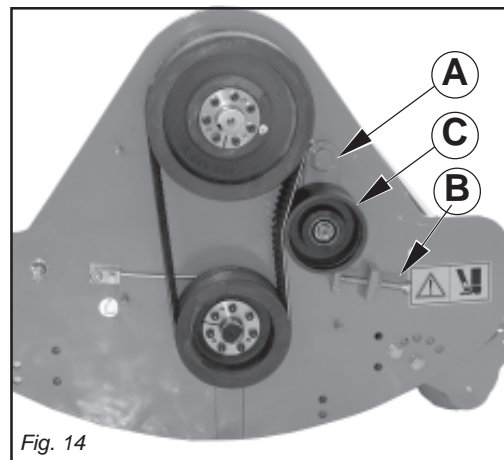
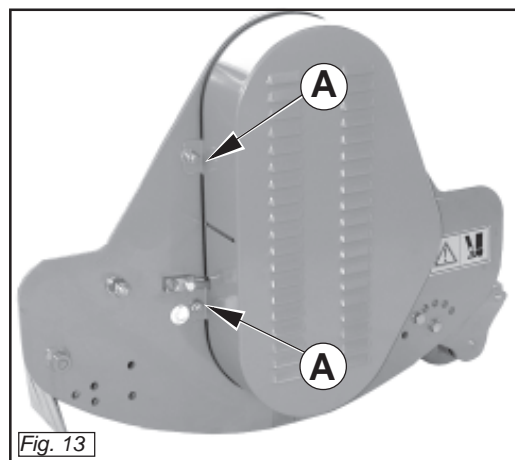
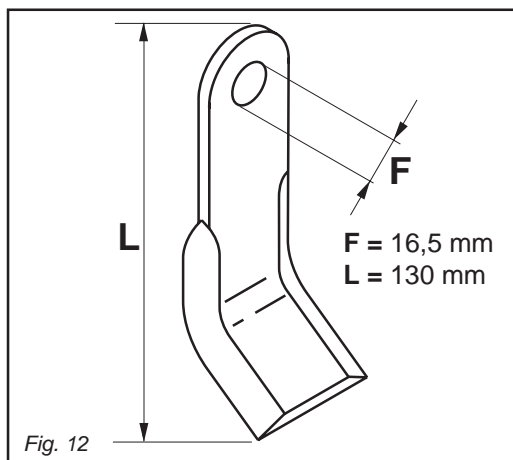



Fig. 14

- Svitare la vite (B Fig. 14) fino a staccare il tenditore (C Fig. 14) dalle cinghie. Togliere le cinghie una alla volta e sostituirle con una nuova serie. Riavvitare la vite (B Fig. 14) fino a che le cinghie si tendano correttamente.
- Bloccare la vite che fissa il tendicinghia (A Fig. 14).
- Rimontare il carter precedentemente tolto.

ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle puleggie.
Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 15).
È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 16), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle puleggie stesse.

3.13 TRINCIA REVERSIBILE (optional)

La macchina può essere applicata all'attacco a tre punti anteriore del trattore (se

- *Unscrew the screw (B Fig. 14) until the idler (C Fig. 14) has been released from the belts. Remove the belts one at a time and replace them with a new set.*
  Retighten the screw (B Fig. 14) until the correct belt tension has been obtained.
- *Lock the screw that fixes the belt stretcher (A Fig. 14).*
- *Fit the previously removed casing back in place.*

ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys.
Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 15).
In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 16).
The ruler should touch all four borders of the pulleys.

3.13 REVERSIBLE CHOPPER (optional)

The machine can be fitted to the front three-point hitch of the tractor (if installed)

ATENTIE

Curelele fiind tensionate se recomanda sa aveti foarte mare grija la planitatea rotilor. Apasati cureaua, in zona centrala dintre cele doua roti, cu o forta de 5 kg, iar aceasta forta trebuie sa cauzeze o deformare pe curea de 1 cm (Fig. 15). În aceste conditii, se recomanda, sa va dotati cu o rigla metalica de lungime adecvata, si sprijiniti-o de marginile celor doua roti (vedeti linia punctata din Fig. 25), aceasta trebuie sa atinga toate cele patru margini ale rotilor.

3.13 TOCATOARE REVERSIBILA (optional)

Masina poate fi aplicata la atasarea anterioara in trei puncte a tractorului (daca este prezenta), intrucat, este montat un multiplicator cu iesire dubla, si puteti indeparta atasarea in trei puncte (A Fig. 17, optional) si sa o pozitionati in partea posterioara.

PERICOL

Aceasta operatie trebuie efectuata doar cand masina se monteaza la atasarea anterioara in trei puncte a tractorului, deoarece odata cu aceasta

Fig. 15

Fig. 16

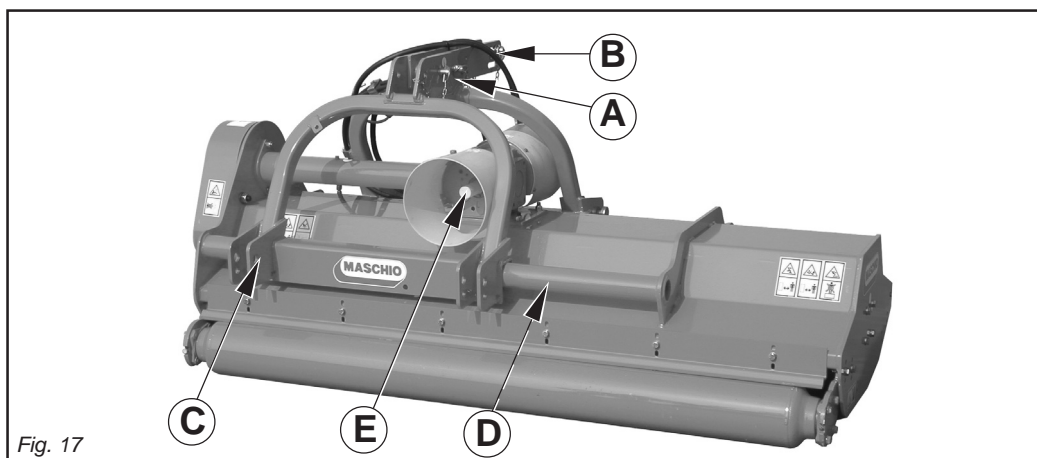
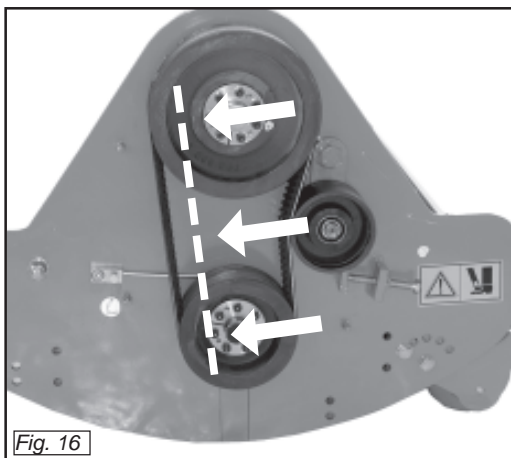
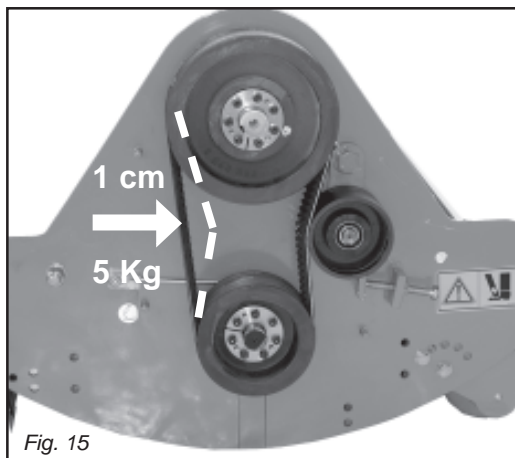



Fig. 17

presente), in quanto, vi è montato un moltiplicatore a doppia uscita, e vi è la predisposizione di togliere il castello attacco ai tre punti (A Fig. 17, opt.), e di posizionarlo nella parte posteriore.

PERICOLO

Questa operazione è da eseguire solamente quando la macchina è da montare sull'attacco a tre punti anteriore del trattore, in quanto con questa operazione, il rotore della macchina gira nel senso di marcia del trattore, e non viceversa.

Per posizionare il castello nella parte posteriore della macchina, operare come segue:
- Togliere le viti (B Fig. 17), una per parte, che tengono fisse le aste di scorrimento (C Fig. 17).
- Togliere il castello (A Fig. 17), e ruotarlo di 180°, in modo da posizionarlo sul cofano posteriore della macchina.
- Posizionare il castello in modo tale che i fori predisposti per fermare le aste di scorrimento, coincidano.
- Serrare i bulloni nella nuova sede predisposta (D Fig. 17).

Per l'applicazione, procedere come per l'attacco ai tre punti posteriore del trattore.

3.14 SPOSTAMENTO

La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico o idraulico del castello dell'attacco a tre punti (Fig. 18 - 19). Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento della macchina lateralmente.

3.15 SPOSTAMENTO MECCANICO

Lo spostamento meccanico (o manuale) (Fig. 18) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.

since there is an overdrive with a double output the three-point hitch trlangle (A Fig 17 opt) can aso be removed and positioned in the rear part.

DANGER

This operation must only be carried out when the machine is to be mounted on the
front three-point hitch of the tractor since the rotor of the machine turns in the
advancement direction of the tractor and not vice versa.

Proceed in the foilowing way to position the triangle on the rear part of the machine:
- *Remove the screws (B Fig. 17), one on each side, that keep the sliding rods (C Fig. 17) fixed in place.*
- *Remove the triangle (A Fig 17) and turn it through 180° so that it is positioned on the rear hood of the machine.*
- *Position the mounting frame in order to match the holes that hold the sliding rods in position.*
- *Tighten the bolts into their new holes (D Fig. 17).*

Proceed in the same way as for the rear three-point hitch of the tractor for application purposes.

3.14 SHIFTING

The machine is equipped with mechanical or hydraulic side shifting of the three-point hitch support (Fig. 18- 19).
Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.

3.15 MECHANICAL SHIFTING

Mechanical (or manual) (Fig. 18) shifting is to be carried out when the machine is stopped, and detached from the tractor.

operatie, rotorul masinii se roteste in sensul de mers al tractorului, si nu invers.

Pentru a pozitiona atasarea in partea posterioara a masinii, procedati in felul urmator:
- Indepartati suruburile (B Fig. 17), unul din fiecare parte, care tin fixe tijele de culisare (C Fig. 17).
- Indepartati atasarea (A Fig. 17) si rotiti-o cu 180° , astfel incat sa o pozitionati pe capacul posterior al masinii.
- Pozitionati atasarea astfel incat orificiile predispuse pentru a opri tijele de culisare, sa coincida.
- Strageti buloanele in noul loc prevazut (D Fig. 17).

Pentru aplicare, procedati ca si pentru atasarea posterioara in trei puncte a tractorului.

3.14 DEPLASARE

Masina este prevazuta cu deplasare laterala mecanica sau hidraulica a atasarii in trei puncte (Fig. 18-19). Aceasta deplasare se utilizeaza in cazul in care se lucreaza in apropierea canalelor, sau in cazul culturilor care necesita deplasarea laterala a masinii.

3.15 DEPLASARE MECANICA

Deplasarea mecanica (sau manuala)(Fig. 18) trebuie efectuata cu masina oprita, si decuplata de la tractor.
Procedati in felul urmator:
- indepartati suruburile barei de blocare;
- mutati atasarea in trei puncte (A Fig. 18) in pozitia dorita.
- pozitionati bara in pozitia dorita si reasezati surubul.

In acest moment este posibila agatarea masinii la tractor.

ITALIANO

Per lo spostamento bisogna così procedere:
- Togliere la vite di tenuta dalla barra di fermo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti (A Fig. 18) nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, rimettere la vite di tenuta.

A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.

3.16 SPOSTAMENTO A VITE

Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuare a macchina ferma, e staccata dal trattore.

Per fare lo spostamento bisogna così procedere:
- Togliere la manovella dall'apposito attacco di stazionamento, posta sul 3° punto (A Fig. 18).
- Inserire la manovella nell'estremità della vite che fuoriesce dalla fiancata lato trasmissione (B Fig. 18).
- Assicurarsi che la manovella venga inserita correttamente.
- Ruotare la manovella per lo spostamento desiderato (C Fig. 18).

3.17 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazio-

ENGLISH

The procedure is the following:
- *Remove the retention bolt from the holding bar.*
- *Move the mounting frame of the three-point (A Fig. 18) hitch to the required work position.*
- *Set the bar in the right hole. Fit the retainer bolt back in place.*

The machine can now be hitched to the tractor.

3.16 SCREW MOVEMENT

Mechanical (or manual) movement must be carried out with the machine at a standstill and unhitched from the tractor.

Proceed in the following way to move:
- *Remove the crank from the relative connection on the 3rd point (A Fig. 18).*
- *Fit the crank on to the end of the screw that projects from the side panel on the transmission side (B Fig. 18).*
- *Make sure that the crank is inserted correctly.*
- *Turn the crank to make the required movement (C Fig. 18).*

3.17 HYDRAULIC SHIFTING

Once the machine is hooked to the tractor, connect the supplied hydraulic pipes to the suitable attachments on the hy-

ROMANA

3.16 DEPLASARE PRIN SURUBURI

Deplasarea mecanica (sau manuala) trebuie efectuata cu masina oprita, si decuplata de la tractor.

Procedati in felul urmator:
- Indepartati manivela din suportul sau asezat pe atasarea in trei puncte (A Fig. 18);
- Introduceti manivela in extremitatea surubului care iese din partea laterala a transmisiei (B Fig. 18);
- Asigurati-va ca maneta este introdusa corect;
- Rotiti manivela pentru deplasarea dorita (C Fig. 18).

3.17 DEPLASARE HIDRAULICA

Odata ce ati cuplat masina la tractor, cuplati tuburile hidraulice din dotare in atasarile adecvate ale circuitului hidraulic al tractorului.

Actionati manetele adecvate din tractor pentru deplasarea laterala a masinii (Fig. 19).

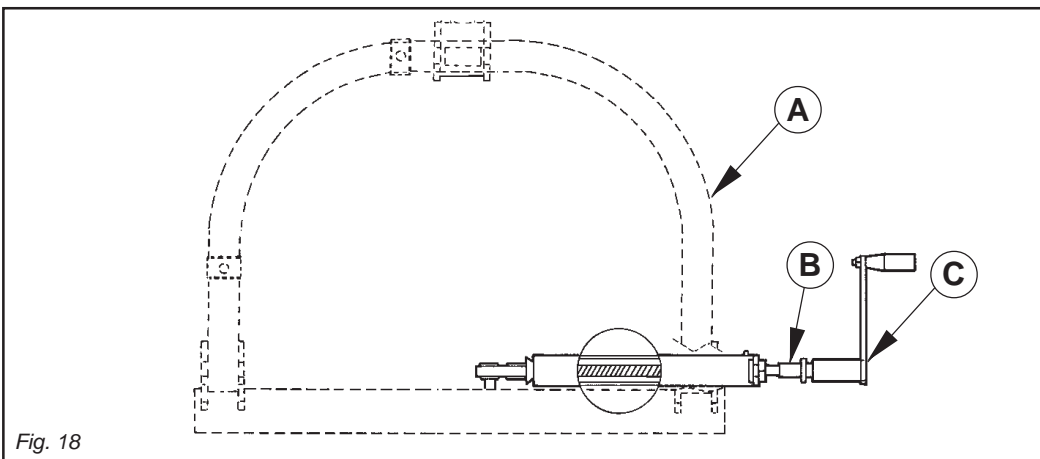



Fig. 18

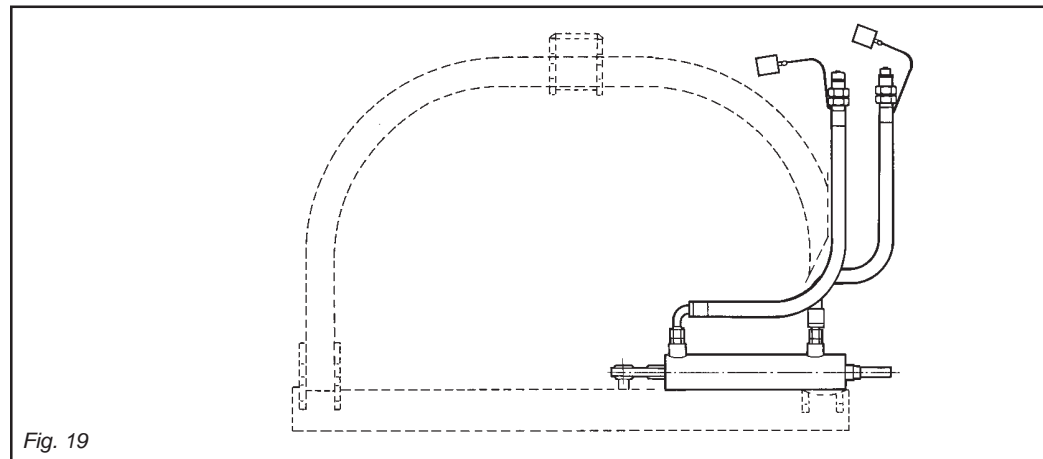



Fig. 19

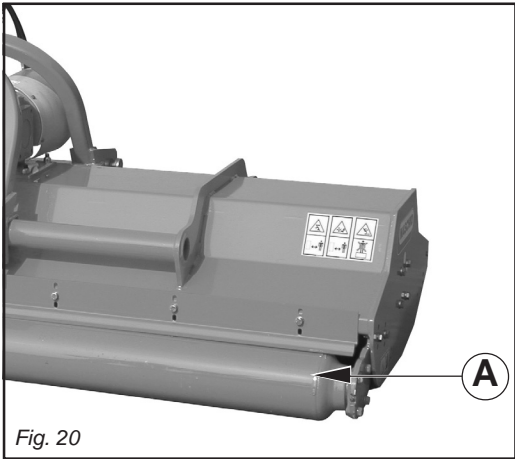
ne, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore. Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina (Fig. 19).

3.18 RULLO

La macchina è fornita di rullo posteriore (Fig. 20) e raschiafango regolabile manualmente.
Per regolare il rullo procedere come segue:
- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 6 cm.
- Assicurarsi che la PTO sia disinserita, frenare e spegnere il trattore.
- Svitare completamente e togliere i bulloni (A Fig. 21).
- Muovere il rullo fino a centrare i fori desiderati.
- Rimontare i bulloni tolti e fissarli.

3.19 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

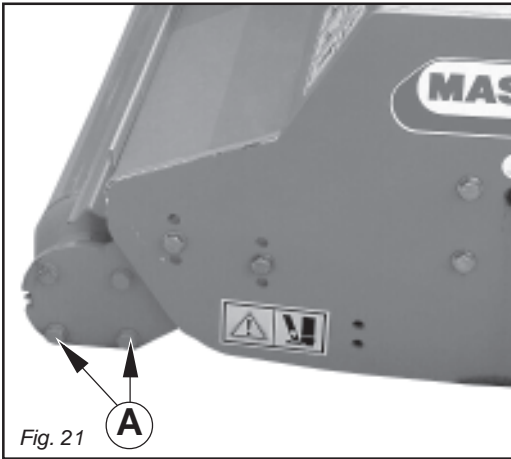
In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.
- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.

draulic circuit of tractor. By operating the special levers located in the driverís position, lateral shifting can be carried out (Fig. 19).

3.18 ROLLER

The machine is equipped with a rear roller (Fig. 20) and a manually adjusted mud scraper.
Proceed in the following way to adjust the roller:
- *Park the machine on flat ground after having placed two shims about 6 cm thick under the sides.*
- *Make sure that the PTO is disengaged, apply the brake and turn off the tractor engine.*
- *Completely unscrew and remove the bolts (A Fig. 21).*
- *Move the roller until the required holes have been centered.*
- *Fit the bolts back in place and tighten them.*

3.19 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.
- *Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.*

3.18 RULOU

Masina este livrata cu rulou posterior (Fig. 20) si razuitor reglabil manual.
Pentru a regla ruloul procedati in felul urmator:
- pozitionati masina pe un teren plan, dupa ce ati asezat dedesubt doua suporturi de circa 6 cm;
- asigurati-va ca priza de forta este decuplata si opriti tractorul;
- desurubati buloanele complet si indepartati-le (A Fig. 21);
- mutati ruloul pana ajungeti la orificiile dorite;
- remontati buloanele.

3.19 IN TIMPUL LUCRU

Norme de utilizare in camp

În acest paragraf sunt indicate modalitatile de lucru care trebuiesc efectuate in timpul lucrului, pentru o utilizare sigura a masinii.
- Inainte de a utiliza masina controlati functionalitatea acesteia, facand sa se roteasca in gol rotorul pentru cateva momente.
- Asigurati-va intotdeauna ca in timpul lucrului nu se afla cineva in zona periculoasa a masinii.
- Deconectati priza de putere inainte de a ridica masina, nu o actionati cu masina ridicata, si opriti-o intotdeauna inainte de a cobori din tractor.
- Daca lucrati in apropierea caselor sau a strazilor respectati distantele de siguranta (Fig. 22): 5 metri in lateral, 10 m in spate.

Fig. 20

Fig. 21

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABEL CUPLU DE STRANGERE SURUBURI (valori exprimate in Nm)

VITE PASSO FINE / *FINE PITCH SCREWS* / SURUB PAS MIC — CLASSE - *CLASS* / CLASA	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sosti nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 22): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

3.20 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 o 1000 giri/min.).
  È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.

- *Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.*
- *Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.*
- *Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 22): 5 meters each side, 10 meters at the rear.*

3.20 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way;

- *Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.*
- *Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540 or 1000 rpm).*
  It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.
- *Engage the gear and begin to work.*

3.20 CUM SE LUCREAZÃ

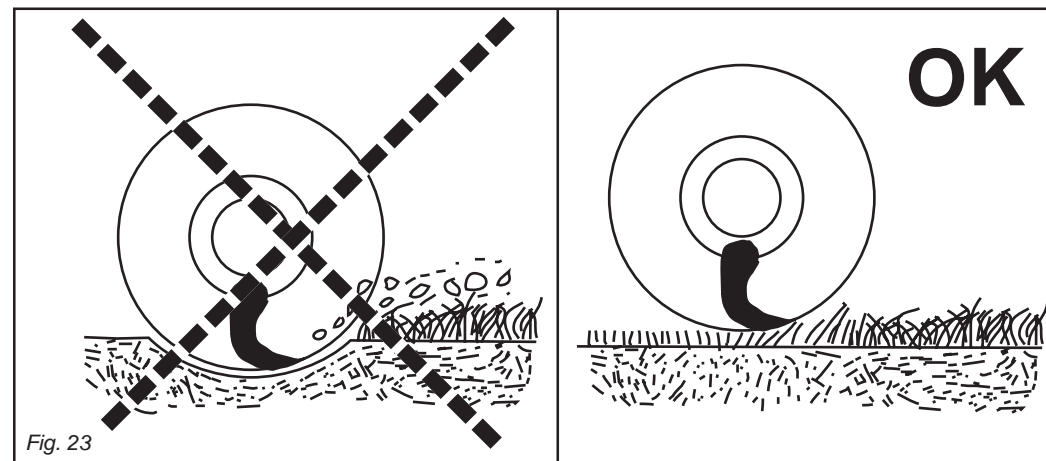
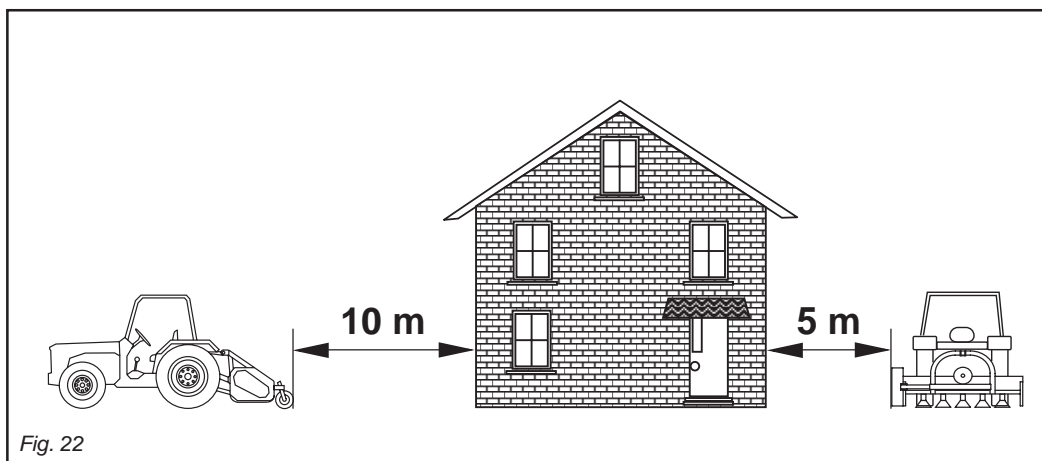
Utilizarea in camp

Dupa ce ati atasat masina la tractor procedati in felul urmator:

- actionand elevatorul coborati masina pana cand ruloul posterior se sprijina de sol, si elementele se gasesc aproape de sol, dar nu-l ating.
- cuplati priza de forta si accelerati treptat tractorul pana ajungeti la 540 sau 1000 rot./min.
  Este absolut interzis sa depasiti rotatiile indicate, pentru ca masina a fost astfel realizata incat sa functioneze la aceasta viteza, avand astfel cel mai mare randament.
- introduceti in viteza si incepeti lucrul.
- daca este necesar reglati cu ajutorul elevatorului inaltimea de lucru, evitand ca organele de taiere (cutite sau ciocane) sa vina in contact cu solul (Fig. 23).
- daca este necesar reglati viteza tractorului (vezi tabelul cu vitezele recomandate).
- regland pozitia ruloului se mareste sau se micsoreaza inaltimea de taiere fata de teren (inaltimea min. 3 cm).

Fig. 22

Fig. 23

ITALIANO

- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 23).
- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo.

In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 24).

ENGLISH

- *Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 23).*
- *Modify the speed of the tractor if necessary (see table of recommended speeds).*
- *Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm).*

Ground speed

- *Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out.*

This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.

CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 24).

ROMANA

Viteza de inaintare

- Trebuie sa tineti cont de faptul ca trebuie reglata viteza de inaintare a tractorului in functie de tipul si cantitatea produsului care trebuie tocat, intrucat o viteza excesiva deterioreaza organele de transmisie, uzandu-le mai repede.

In acest caz se va obtine o maruntire de calitate inferioara, cu posibile eliminari de produse de dimensiuni mari, care pot sa depaseasca limitele de siguranta prevazute.

ATENTIE

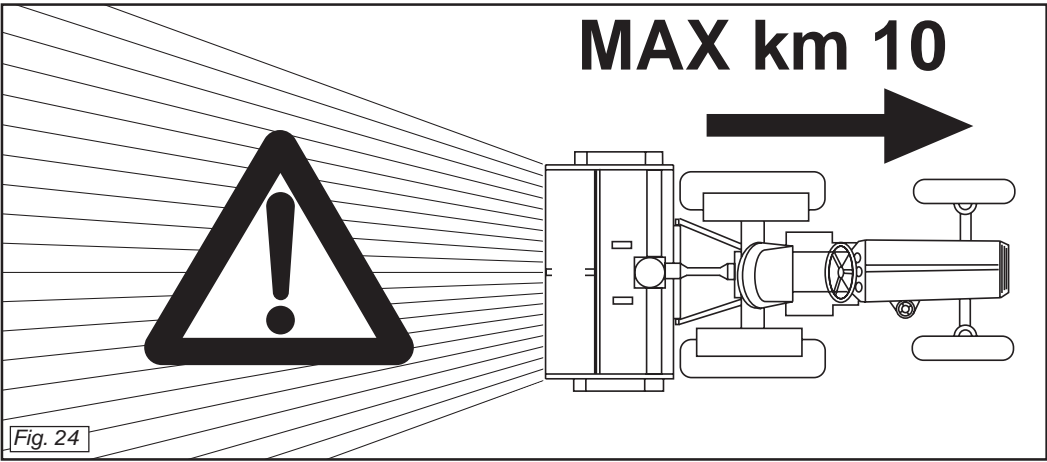
Viteza tractorului cu masina in lucru nu trebuie sa depaseasca 10 km/h, pentru a evita ruperi sau deteriorari (Fig. 24).

PERICOL

In faza de lucru, este posibil sa fie aruncate pietre sau alte corpuri contondente de la cutitele in rotatie. Deci, verificati constant, ca nu sunt persoane, copii sau animale domestice in raza de actiune a masini. Chiar si operatorul trebuie sa fie atent la cele mentionate mai sus.

VELOCITÀ DI AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h)
RECOMMENDED GROUND SPEEDS (kph)
VITEZA DE INAINTARE RECOMANDATA (km/h)

TIPO DI MATERIALE / ***TYPE OF MATERIAL*** / **TIPUL PRODUSULUI**	
Erba rada / *Sparse grass* / Iarba	
Erba incolta / *Uncultivated grass* / Buruieni	
Sarmenti fino a **2 cm** di diametro / *Twigs up to **2 cm** in diameter* / Vlastare pana la **2 cm**	
Sarmenti fino a **4 cm** di diametro / *Branches up to **4 cm** in diameter* / Vlastare pana la **4 cm**	

Fig. 24

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.
Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.
Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 25).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig. 26).
Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 27).

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.
The operator must also pay attention to the above.

CAUTION

Avoid idling the machine when away from the ground.
While at work, avoid working in reverse gear or taking curves with the machine lowered (Fig. 25).
Always raise the machine when changing direction or reversing gears (Fig. 26).
During transport, and whenever raising the machine becomes a necessity, the hoisting unit of the tractor should be regulated in order that the shredder is never raised from the ground more than 30-35 cm (Fig. 27).

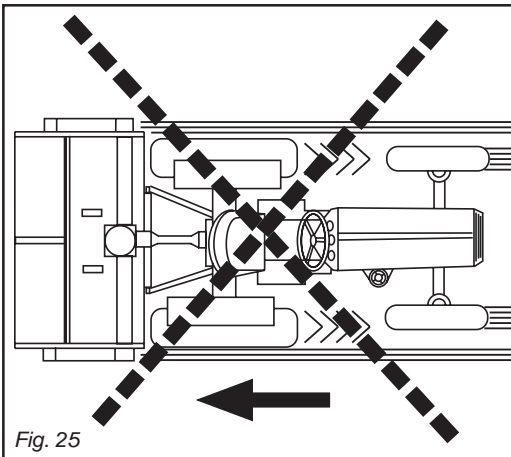
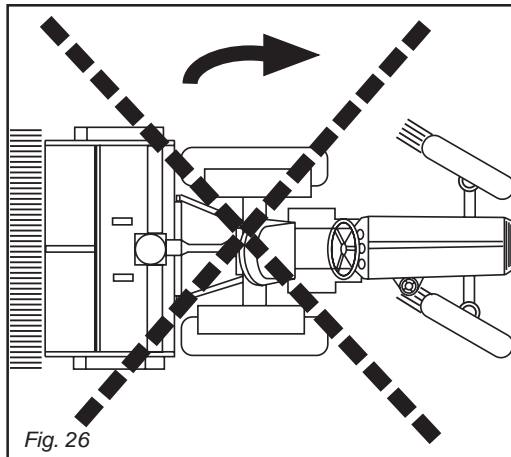
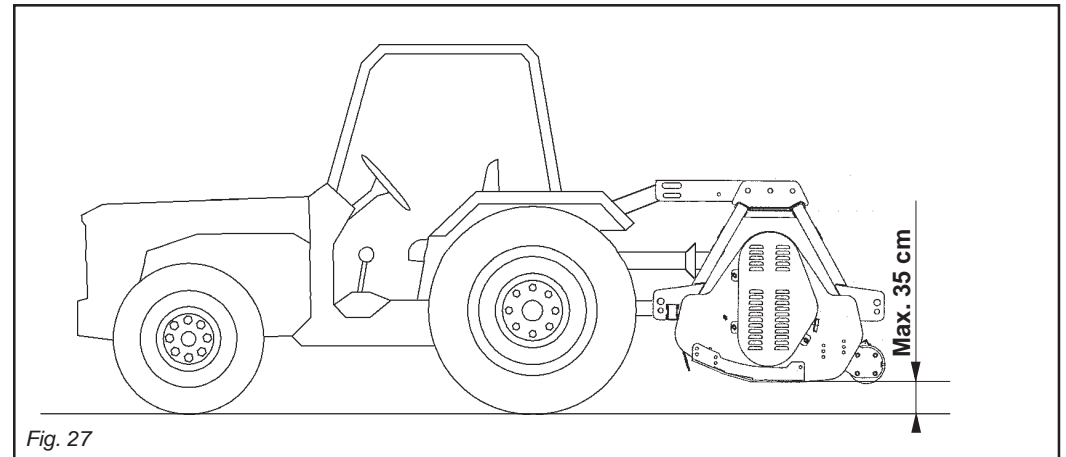
ATENTIE

Evitati rotatia in gol (in afara terenului) a masinii.
In timpul lucrului evitati sa efectuati curbe cu masina coborata, si de asemenea sa lucrati in marsarier (Fig. 25).
Ridicati masina intotdeauna pentru a schimba directia sau sensul de mers (Fig. 26).
In timpul transportului, si de fiecare data cand este necesara ridicarea masinii, se recomanda ca grupul elevator al tractroului sa fie reglat astfel incat masina sa nu fie ridicata de la sol mai mult de circa 30÷35 cm (Fig. 27).
Evitati sa intrati pe drumurile publice cu masina murdara de noroi, iarba sau alte produse care sa produca murdarie si/sau care sa incurce traficul.
Nu lasati masina sa cada pe sol ci coborati-o cu atentie. In caz contrar, s-ar produce solicitari puternice asupra tuturor componentelor masinii, care ar putea compromite integritatea acestora.

Fig. 25

Fig. 26

Fig. 27

ITALIANO

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.
Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.21 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

Ingolfamento del vano rotore

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

ENGLISH

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly.
Do not allow it to drop violently on to the ground. To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.21 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- *Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).*
- *Increase the forward speed.*

Scant cutting of the product to be sheared

- *Slightly lower the machine to the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Do not work on ground that is too damp.*

Clogging of the rotor

- *Ground too wet to work.*
- *Raise the machine from the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.*

Clogging in the rotor compartment

- *Soil too wet. Very tall grass.*
- *Stop the engine.*
- *Make sure that all moving parts are at a standstill.*
- *Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.*

ROMANA

3.21 SFATURI UTILE PENTRU TRACTORIST

In continuare sunt amintite cateva sfaturi utile, pentru problemele care ar putea aparea in timpul lucrului.

Maruntire excesiva a produsului

- ridicati usor masina de la sol regland inaltimea cu ajutorul rotilor (cutitele tocatorii nu trebuie sa atinga solul);
- mariti viteza de inaintare.

Maruntire insuficienta a produsului

- coborati usor masina pe sol;
- reduceti viteza de inaintare;
- nu lucrati pe terenuri foarte ude.

Infundarea rotorului

- terenul este prea ud pentru a putea fi lucrat;
- ridicati masina de la sol;
- reduceti viteza de inaintare;
- Evitati lucrul pe terenurile cu iarba foarte inalta, eventual curatati foarte bine suporturile de jur imprejurul rotorului, pentru a evita supraincalzirea.

Griparea suportului rotorului

- teren prea ud; iarba prea inalta;
- opriti motorul;
- asigurati-va ca toate partile aflate in miscare sunt oprite;
- curatati foarte bine suportul rotorului.

Masina salta pe teren sau vibreaza

- corpuri straine blocate intre cutite;
- cutite montate gresit, fara dispozitie elicoidala sau cu marginea care patrunde in teren;
- cutite uzate sau rupte;
- deformarea rotorului datorita loviturilor primite in partea centrala de corpuri straine, in timpul lucrului.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro.
Accorciare il braccio destro.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.
Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

3.22 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- Abbassare la macchina fino a terra.
- Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.

The machine bounces on the ground, or vibrates

- *Foreign bodies are caught in the blades.*
- *Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.*
- *Blades worn or broken.*
- *Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.*

Other inconveniences

The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side.
Shorten the right arm.

Working on hills

When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope.
If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.

Practical hints

The worked ground must always be on the right of the driver.
The best system is to work in alternating strips.

3.22 PARKING

WARNING

In order to ensure the stability of the machine, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

- *Lower the machine to the ground.*
- *Make sure that machine is parked on a proper surface.*

Alte inconveniente

Masina nu lucreaza la aceeasi adancime pe toata latimea, de exemplu, lucreaza prea adanc pe partea dreapta. Scurtati bratul drept.

Lucrul in zone deluroase

Daca este posibil, continuati «urcand» in sensul unghiului de inclinatie. Daca nu este posibil, evitati sa lucrati de-alungul dealului, si lucrati terenul de sus in jos pentru a reduce efectul de terasa.

Observatii practice

Partea de teren lucrata, ar trebui sa fie intotdeauna in partea dreapta a tractoristului. Cel mai bun sistem de lucru este cel prin benzi alternante.

3.22 STATIONAREA

ATENTIE

Odata asigurata stabilitatea masinii, in momentul in care este decuplata de la tractor, efectuati urmatoarele operatii:

- coborati masina la sol;
- asigurati-va ca masina este asezata pe o suprafata adecvata.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.
Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.
Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è necessario usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
Evitare il contatto con la pelle.
Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.
Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.

CAUTION

The time-frames for intervention listed in this manual are only of an informative nature and are relative to normal conditions of use.
Therefore they may undergo variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.
In case of more difficult service conditions, maintenance interventions will logically increase.

- ***Before injecting lubricating grease into the lubricators, it is important to thoroughly clean them in order to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the grease and diminishing - or even annulling - the effect of the lubrication.***
- ***When adding, or changing, oil it is necessary to use the same type of oil used previously.***

WARNING

Always keep oil and grease away from children.
Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers.
Avoid contact with the skin. After using, wash hands at length and thoroughly.
Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

4.0 INTRETINERE

Operatiile de intretinere indicate mai jos trebuie efectuate periodic. Executarea la timp si in mod adecvat a acestora reduce costul de functionare si prelungeste durata de viata a utilajului.

ATENTIE

Interventiile si frecventa executarii lor au caracter informativ si depind de conditiile de utilizare ale masinii; ele se pot modifica in timp, in functie de tipul de activitate, de conditiile terenurilor (cu praf sau curat), de conditiile climatice specifice fiecarui anotimp, etc. În cazul in care conditiile de lucru sunt dificile, operatiile de intretinere vor fi modificate in mod corespunzator.

- **Inainte de a adauga lubrifianti, este necesar sa curatati dispozitivele de lubrifiere cu atentie, pentru a evita patrunderea de noroi, praf sau corpuri straine care se pot amesteca cu unsorile utilizate, reducand sau chiar anuland efectul lubrifierii.**
- **In cazul inlocuirii uleiului, se recomanda utilizarea aceluiasi tip de ulei.**

ATENTIE

Nu lasati uleiurile sau grasimile de ungere la indemana copiilor.
Cititi cu atentie avertismentele si masurile de prevenire indicate pe ambalajele sau pe fisele produselor pe care le folositi. Evitati contactul cu pielea. Dupa folosire, spalati-va cu apa si sapun din abundenta. Tratati uleiurile uzate in conformitate cu legile in vigoare.
Controlati ca nu sunt pierderi de ulei prin tuburile hidraulice, iar daca sunt inlocuiti-le.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti (Fig. 11). In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all’altezza del foro di livello (5 Fig. 28).

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 28).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

ENGLISH

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service. In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws (Fig. 11). At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the bearings of the rotor.*
- *Check the tightness of the fastening bolts of the blades.*

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK

- *Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 28).*

4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK

- *Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 28).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

ROMANA

4.1 PRIMELE 8 ORE DE LUCRU

- Dupa primele 8 ore de lucru, efectuati un control general al masinii. În special, dupa ce ati controlat uzura cutitelor, strangeti suruburile (Fig. 11). Cu aceasta ocazie este foarte indicat sa efectuati un control al strangerii tuturor suruburilor masinii.

4.2 LA FIECARE 8 ORE LUCRATE

- Ungeti axele arborelui cardanic;
- Ungeti rulmentii rotorului;
- Verificati strangerea buloanelor de fixare a cutitelor.

4.3 LA FIECARE 50 DE ORE LUCRATE

- Verificati nivelul uleiului din cutia multiplicatorului, eventual completati-l pana la nivel (5 Fig. 28).

4.4 LA FIECARE 400 DE ORE LUCRATE

- Efectuati schimbul complet de ulei din multiplicator, golind complet uleiul prin orificiul de golire de sub cutia multiplicatorului (4 Fig. 28).

4.5 STATIONAREA LA SFARSIT DE SEZON

La sfarsitul sezonului sau cand masina nu va fi utilizata pentru o lunga durata de timp, se recomanda:

- Spalati utilajul cu apa din abundenta si stergeti-l.
- Controlati si eventual inlocuiti piesele deteriorate sau uzate.
- Strangeti bine suruburile si buloanele.
- Efectuati o lubrifiere completa, depozitati utilajul la loc uscat si acoperiti-l cu o protectie adecvata.

ITALIANO

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:
- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:
- *Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

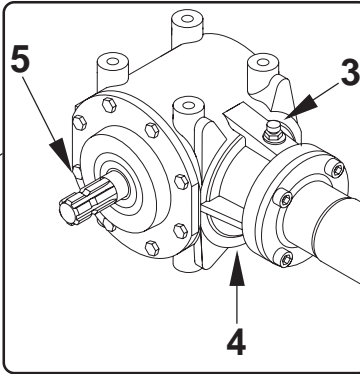
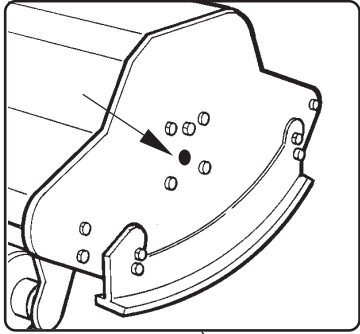
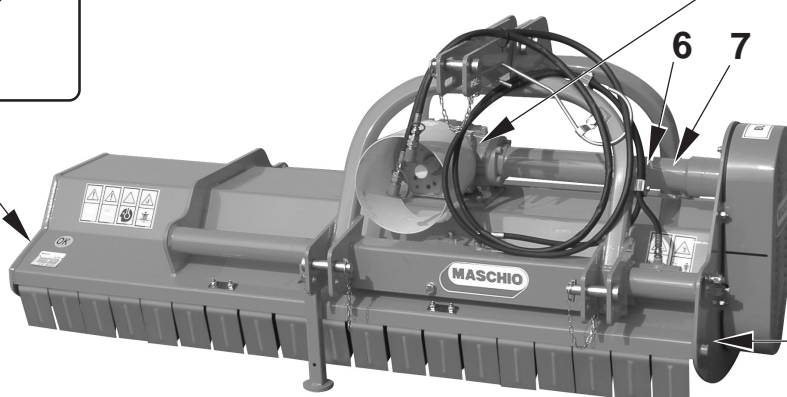
If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

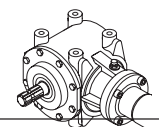
Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

ROMANA

Inainte de «repunerea in lucru» a utilajului se recomanda sa efectuati urmatoarele verificari:
- nivelul uleiului din cutia de viteze, eventual completati-l.
- punctele de ungere; daca este nevoie mai adaugati.
- strangerea tuturor suruburilor, eventual mai strangeti-le daca este nevoie.

Daca operatiile descrise vor fi facute cu atentie, va fi numai in avantajul operatorului, deoarece la inceputul unui nou sezon, el va gasi masina in perfecte conditii de functionare.

In caz de demontare a masinii, respectati legile tarii unde se utilizeaza, in special legile contra poluarii.

Se aminteste ca Firma Constructoare e mereu la dispozitie pentru asistenta si piese de schimb.

4.6 LUBRIFICAZIONE

4.6 LUBRICATION

4.6 LUBRIFIERE

QUANTITÀ OLIO *OIL QUANTITY* CANTITATE ULEI		
ULEI	**MOD.**	**Q.ty (lt.)**
	135	1,2
	155	1,2
	170	1,2
	190	1,2
	210	1,2
	135	0,3
	155	0,3
	170	0,6
	190	0,85
	210	0,85

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Nota: Nu depasiti cantitatea de ulei prescrisa.

Fig. 28

1) Ingrassatore fusello rotore
2) Gruppo moltiplicatore
3) Tappo introduzione olio moltiplicatore
4) Tappo scarico olio moltiplicatore
5) Tappo livello olio moltiplicatore
6) Tappo introduzione olio trasmissione
7) Tappo livello olio trasmissione

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

1) Rotor spindle lubricator
2) Overdrive unit
3) Cap for inlet overdrive oil
4) Cap for discharge overdrive oil
5) Cap for overdrive oil level
6) Cap for inlet transmission oil
7) Cap for transmission oil level

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.*

1) Lubrifiant ax rotor.
2) Grup multiplicator.
3) Orificiu introducere ulei multiplicator.
4) Orificiu golire ulei multiplicator.
5) Orificiu nivel ulei multiplicator.
6) Orificiu introducere ulei de transmisie.
7) Orificiu nivel ulei de transmisie.

LUBRIFIANTI RECOMANDATI

- Pentru grupul multiplicator se recomanda: **ULEI AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** sau un echivalent corespunzator specificatiilor **API - GL5 / MIL-L-2105C.**
- Pentru toate punctele de ungere, se recomanda: **LUBRIFIANT AGIP GR MU EP 2** sau un echivalent.

4.7 INCONVENIENTI E CAUSE

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.7 INCONVENIENCES AND CAUSES

Inconvenience	*Cause*	*Remedy*
Excessive vibration.	*Breakage or excessive wear of blades and hammers.* *Blades or hammers blocked on pin.* *Inadequate balancing of rotor.* *Wear of rotor bearings.*	*Replace the worn or cracked pieces.* *Clean and grease the pins.* *Check the weight of the of the blades/hammers block* *Remove and replace bearings and seals.*
Imperfect cut due to lowering of engine speed.	*Belt tension insufficient.* *Belts excessively worn.*	*Regulate tension.* *Replace belts.*
Overheating of belts.	*Incorrect tension of belts.* *Transmission axis and rotor axis out of alignment.*	*Check tension.* *Check alignment.*
Overheating of bevel gear pair.	*Lack of oil.* *Oil depleted.*	*Add oil to proper level.* *Replace.*
Rapid wearing of blades or hammers. *Loss of oil from transmission, belt side.*	*Work position too low, blades touching ground.* *Wear and breakage of oil seal.*	*Adjust height of rotor from ground.* *Replace seal.*
Deformation of the supports of the roller or wheels.	*The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.*	*Raise the machine from the ground when in reverse gear.*
Deformation of protective guards.	*In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.*	*The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.*

4.7 INCONVENIENTE SI CAUZE

Inconvenient	**Cauze**	**Remedii**
Vibratii excesive	Ruperea sau uzura excesiva a cutitelor sau a ciocanelor Blocarea cutitelor sau a ciocanelor pe bolt O echilibrare a rotorului gresita Uzura rulmentilor rotorului	Inlocuiti partile uzate sau defecte Curatati si ungeti bolturile Controlati greutatea blocajelor cutitelor sau ciocanelor Demontati si inlocuiti rulmentii si garniturile
Taierea nu este buna, din cauza unei incetiniri a vitezei motorului	Tensiune insuficienta a curelelor Uzura excesiva a curelelor	Reglati tensiunea Inlocuiti curelele
Supraincalzire a curelelor	Tensiune gresita a curelelor Nealineament intre axul de transmisie si axul rotorului	Controlati tensiunea Controlati alinierea
Supraincalzire a perechii grupului conic	Lipsa uleiului Uleiul este uzat	Aduceti la nivel Schimbati uleiul
Uzura rapida a cutitelor sau a ciocanelor	Pozitie de lucru prea joasa, atingand solul	Reglati inaltimea rotorului fata de sol
Pierderi de ulei ale transmisiei curelelor	Uzura sau ruperea garniturii de ulei	Inlocuiti garnitura
Deformarea suporturilor ruloului sau a rotilor	Suporturile ruloului sau ale rotilor au fost solicitate lateral	Ridicati masina de la sol cand schimbati sensul de mers
Deformarea aripioarelor de protectie	Dintr-o pozitie ridicata (transport), masina a fost coborata deasupra produsului care trebuie tocat pentru a lua pozitia de lucru	Masina trebuie asezata in pozitia de lucru inainte de a ajunge la produsul care trebuie tocat

ITALIANO

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 7).

- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.

- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**

- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

INDICE DELLE TAVOLE

ENGLISH

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A page 7) with which every implement is equipped.*

- ***Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.*

- ***Description of the part and required quantity.***

- ***Table number.***

- ***Means of dispatch**. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

***NOTE**: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

ROMANA

5.0 PIESE DE SCHIMB

Comandarea pieselor de schimb se va face prin intermediul concesionarilor din zona si trebuie sa fie intotdeauna insotite de urmatoarele date:

- **Tipul, modelul si numarul de matricola al utilajului.** Aceste date se gasesc pe placuta de identificare a fiecarui utilaj (A pag. 7).

- **Numarul de cod al piesei de schimb cerute,** care se gaseste in manual. In cazul in care lipseste, treceti numarul desenului si numarul piesei respective.

- **Descrierea piesei de schimb si cantitatea ceruta.**

- **Mijloc de transport.** În cazul in care acesta nu este specificat, Firma Constructoare poate avea un regim special, nu raspunde de eventualele intarzieri de expediere datorate unor cauze de forta majora.
  Cheltuielile de transport sunt suportate de destinatar. Marfa este transportata pe riscul celui care efectueaza comanda, chiar daca marfa este vanduta in conditii franco- destinatare.

NOTÃ: Termenul **(Dx) Dreapta** sau **(Sx) Stanga** a utilajului sau a partilor acestuia, este privind utilajul din partea posterioara. Exceptiile vor fi indicate.

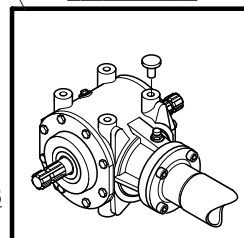
INDEX

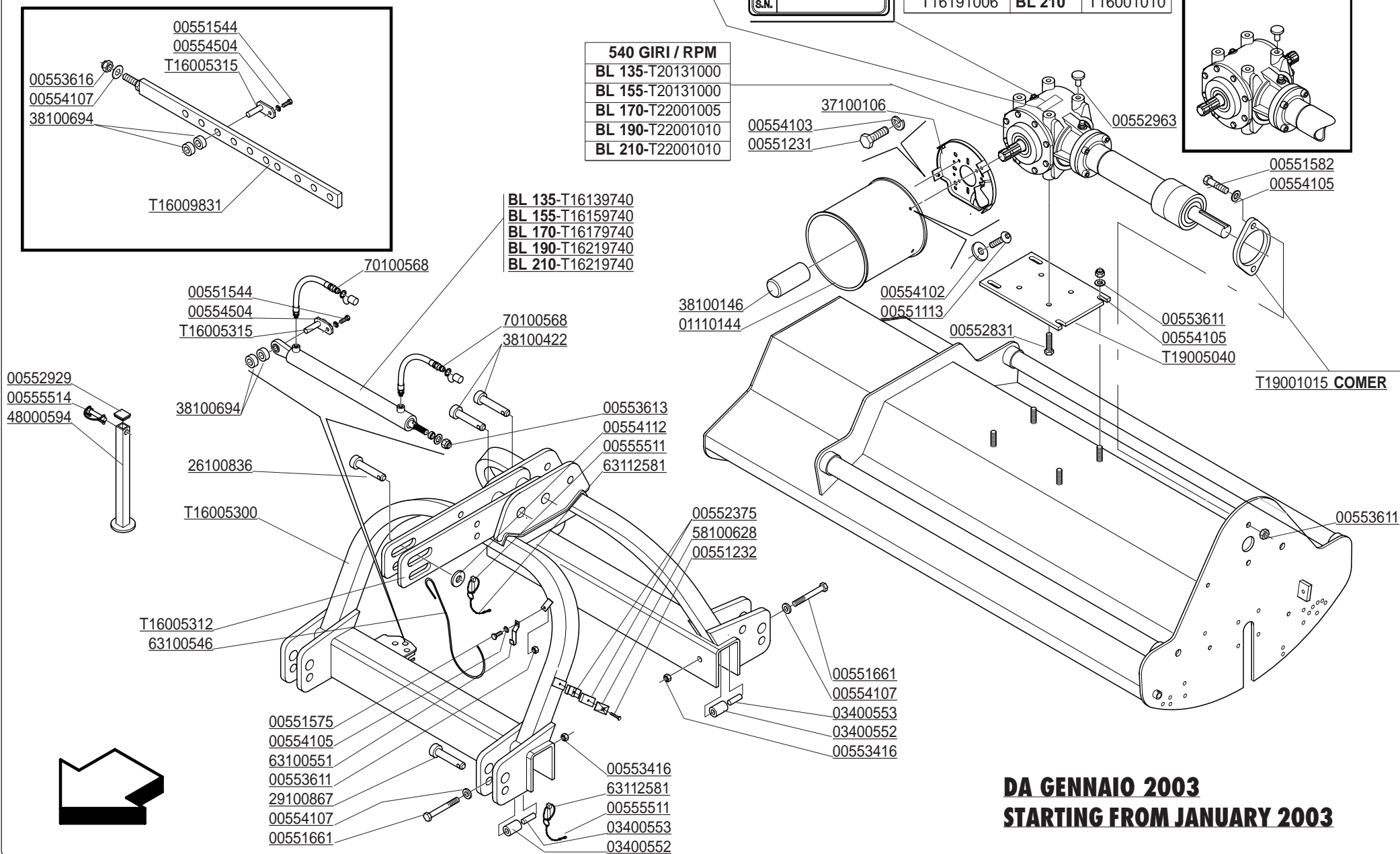
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

Tav. 21/1A
FINO A DICEMBRE 2002
UP TO DECEMBER 2002
SCATOLA A 3 VIE
3 WAY GEARBOX
T23009723
00551801
00554106
00555301
T22009680
00554103
00553308
BL 170 - T19179730
BL 190 - T19219730
BL 210 - T19219730
00555655
00554103
00551212
00553480
T22009670
00556979
00553613
00554107
00553113
00554107
00551802
T16009831
BL 170-T16001005
BL 190-T16001010
BL 210-T16001010
T19005082
00552836
00554105
BL 170-T22001005
BL 190-T22001010
BL 210-T22001010
00554103
00551231
37100106
00552963
00551582
00554105
70100568
BL 170-T19179720
BL 190-T16219720
BL 210-T16219720
00551802
70100568
00554107
00553113
38100146
01110144
00554102
00551113
00552836
00553611
00554105
T19005050
T22005055 COMER
T19001015 BONDIOLI
00552962
00553613
00555511
63112581
T20009670
T19009655
26100836
T16009600
00551054
00552962
63100546
00554112
00553611
T20009670
T19009655
29100867
00554111
58100628
00551232
00552375
00551592
00554105
63100551
00553412
00555511
63112581
00551569
00554101
00553610
BL 170-T19159640
BL 190-T19199640
BL 210-T19199640
BL 170-T19159640
BL 190-T19199640
BL 210-T19199640
T20009670
00551054
T19009655

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551054	RASCHIATERRA PW50/1G 50X60X7	SOIL SCRAPPER PW50/1G 50X60X7	ABSTREIFER PW50/1G 50X60X7	DECROTTOIR PW50/1G 50X60X7	RASQUETA PW50/1G 50X60X7
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551212	VITE M8X1X80 UNI 5738 8.8 ZG	BOLT M8X1X80	SCHRAUBE M8X1X80	VIS M8X1X80	TORNILLO M8X1X80
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551232	VITE TE.8G.M8X35 UNI 5739	BOLT M 8X35	SCHRAUBE M 8X35	VIS M 8X35	TORNILLO M 8X35
00551569	VITE TE.8G.M10X1,25X90 UNI 5738	BOLT M 10X1,25X90	SCHRAUBE M 10X1,25X90	VIS M 10X1,25X90	TORNILLO M 10X1,25X90
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551592	VITE TE.8G.M12X1,25X20 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X20	SCHRAUBE M 12X1,25X20	VIS M 12X1,25X20	TORNILLO M 12X1,25X20
00551801	VITE M16X2X65 5739 8.8 ZG	BOLT M16X2X65	SCHRAUBE M16X2X65	VIS M16X2X65	TORNILLO M16X2X65
00551802	VITE 16X2X60 5739 8.8 ZPG	BOLT M16X2X60	SCHRAUBE M16X2X60	VIS M16X2X60	TORNILLO M16X2X60
00552375	COPPIA COLLARE X 2 TUBI D.18	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
00552836	VITE M12X1,75X35 5933 10.9 ZD	BOLT M12X1,75X3	SCHRAUBE M12X1,75X3	VIS M12X1,75X3	TORNILLO M12X1,75X3
00552962	TAPPO PROTEZ. D.51 PLT	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00552963	TAPPO TIPO GPN 610 PLT GIAL	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553113	DADO E.6S.M16 UNI 5587	NUT M16	MUTTER M16	ECROU M16	DADO M16
00553308	DADO AUTOFRENANTE M8X1,25	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
00553412	DADO AUTOFRENANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
00553480	DADO M10X1,5 UNI 5588 ZG	NUT M10X1,5	MUTTER M10X1,5	ECROU M10X1,5	DADO M10X1,5
00553610	DADO AUTOBLOCCANTE M10X1,25	SELF LOCKING NUT M10X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M10X1,25	ECROU AUTOBL. M10X1,25	DADO AUTOBL. M10X1,25
00553611	DADO AUTOBLOCCANTE M12X1,25	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBLOCCANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554106	RONDELLA PIANA D.14 UNI 6592	PLANE WASHER D.14	SCHEIBE D.14	RONDELLE D.14	ARANDELA D.14
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554111	RONDELLA PIANA D.22 UNI 6592	PLANE WASHER D.22	SCHEIBE D.22	BAGUE D.22	ARANDELA D.22
00554112	RONDELLA PIANA D.24 UNI 6592	PLANE WASHER D.24	SCHEIBE D.24	RONDELLE D.24	ARANDELA D.24
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
00555655	SPINA ELASTICA 6X40 UNI 6873	ELASTIC PIN 6X40	SPANNHUELSE 6X40	GOUJON ELASTIQUE 6X40	PASADOR 6X40
00556979	MANOPOLA M10	HANDLE M10	DREHKNOPF M10	POIGNEE M10	MANOPLA M10
01110144	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
29100867	PERNO D.28	PIN D.28	BOLZEN D.28	GOUJON D.28	PERNO D.28
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
58100628	PIATTO SUPERIORE	UPPER PLATE	OBENE PLATTE	PLAT SUPERIEUR	PLATO SUPERIOR
63100546	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT JOINT	SOPORTE CARDAN
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA
70100568	TUBO IDRAULICO	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HYDRAULICO
T16001005	SCATOLA “3 VIE “ L=615	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16001010	SCATOLA “3 VIE “ L=780	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16009600	TERZO PUNTO BL	3RD POINT “BL”	3. PUNKT “BL”	3EME POINT “BL”	TERCER PUNTO “BL”
T16009831	ASTA BLOCCAGGIO BE155 BL	BLOCKING BAR	SCHUTZHOLMSPERRE	BARRE ARRET	BLOQUEO
T16219720	ASSIEME CILINDRO IDR.BL190-210	CYLINDER “BL190-210”	ZILINDER “BL190-210”	VERIN “BL190-210”	CILINDRO “BL190-210”
T19001015	SUPPORTO PROLUNGA “COMER”	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
T19005050	PIATTO SUPP.SCAT.” BONDIOLI”	PLATE	PLATTE	PLAT	PLATO
T19005082	STAFFA SOLLEVAMENTO	LIFTING STIRRUP	HEBEBUEGEL	ETRIER DE RELEVAGE	ESTRIBO LEVANTAMIENTO
T19009655	BRONZINA SCORRIMENTO	SLIDING BUSHING	BUECHSE	COUSSINET	BRUJULA
T19159640	ASTA SCORRIMENTO 3P BE155 ZPG	SLIDING ROD BE155	GLEITSTANGE BE155	TIGE DE GLISSEMENT BE155	BARRA DESLIZAMIENTO BE155
T19179720	ASSIEME CILINDRO IDR. BL170	CYLINDER “BL170”	ZILINDER “BL170”	VERIN “BL170”	CILINDRO “BL170”
T19179730	ASS.VITE REG.BE115-135-155-170	JACK SCREW ASSY	KOMPL. SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE DE REGISTRE COMPL.	MANGO REGISTRO COMPL.
T19199640	ASTA SCORRIMENTO 3°P. ZPG	SLIDING ROD	GLEITSTANGE	TIGE DE GLISSEMENT	BARRA DESLIZAMIENTO
T19219730	ASSIEME VITE DI REG.	JACK SCREW ASSY	KOMPL. SPINDELVERSTELLUNG	MANIVELLE DE REGISTRE COMPL.	MANGO REGISTRO COMPL.
T20009670	ANELLO DI FERMO	LOCKRING	FESTSTELLRING	BAGUE DE BLOCAGE	OJO DE BLOQUE
T22001005	SCATOLA CAMBIO C/PROL. L=615	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T22001010	SCATOLA CAMBIO CON PROL.L=780	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T22005055	SUPPORTO PROLUNGA	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
T22009670	MANOVELLA	CRANK	KURBEL	MANIVELLE	MANIVELA
T22009680	SUPPORTO MANIGLIA ZPG	HANDLE SUPPORT	HANDGRIFFHALTER	SUPPORT POIGNEE	SOPORTE MANILLA
T23009723	BUSSOLA	BUSHING	BUECHSE	BOUSSOLE	BRUJULA

- INDICARE LOGO E CODICE "P/N" RIPORTATO SULLA TARGHETTA IN CASO DI ORDINE RICAMBI.
- *QUAND VOUS COMMANDEZ DES PIÈCES DE RECHANGE, INDIQUER LE NOMBRE DE SERIE P/N.*
- WHEN YOU ORDER SPARE PARTS, PLEASE INDICATE THE P/N SERIAL NUMBER.
- *WENN SIE ERSATZTEILE BESTELLEN, BITTE ZEIGEN DIE P/N SERIENNUMMER.*
- PORFAVOR INDIQUE NUMERO DE SERIE P/N CUANDO ORDENA PIEZAS DE REPUESTO

1000 GIRI /RPM		540 GIRI / RPM
T19131006	**BL 135**	T19001010
T19131006	**BL 155**	T19001010
T16171006	**BL 170**	T16001005
T16191006	**BL 190**	T16001010
T16191006	**BL 210**	T16001010

540 GIRI / RPM
BL 135-T20131000
BL 155-T20131000
BL 170-T22001005
BL 190-T22001010
BL 210-T22001010

BL 135-T16139740
BL 155-T16159740
BL 170-T16179740
BL 190-T16219740
BL 210-T16219740

DA GENNAIO 2003
STARTING FROM JANUARY 2003

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
T16001005	SCATOLA "3 VIE" L=615	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16001010	SCATOLA "3 VIE" L=780	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16005300	ASS.TERZO PUNTO BL REVER.	3RD POINT BL FRONT/REAR	3. PUNKT BL	3EME POINT BL REV.	TERCER PUNTO BL REV.
T16005312	ASSIEME ATTACCO 3°PUNTO	3° CONNECTION POINT	ANSCHLUB 3° PUNKT	ATTELAGE 3EME POINT	ENGANCHE DE TERCER PUNTO
T16005315	PERNO D=16 L=80 ZG	PIN D=16 L=80	STIFT D=16 L=80	GOUJON D=16 L=80	PERNO D=16 L=80
T16009831	ASTA BLOCCAGGIO BE155 BL	BLOCKING BAR	SCHUTZHOLMSPERRE	BARRE ARRET	BLOQUEO
T16139740	CILINDRO IDRAULICO	HYDRAULIC JACK	HYDR. ZILINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	PISTON HYDRAULICO
T16159740	ASSIEME CILINDRO BL 155	HYDRAULIC JACK	HYDR. ZILINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	PISTON HYDRAULICO
T16171006	RIDUTTORE 3VIE 1000G.	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16179740	ASSIEME CILINDRO BL 170	HYDRAULIC JACK	HYDR. ZILINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	PISTON HYDRAULICO
T16191006	GRUPPO CAMBIO 3-VIE 1000G.	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T16219740	ASSIEME CILINDRO BL 210/190	HYDRAULIC JACK	HYDR. ZILINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	PISTON HYDRAULICO
T19001010	SCATOLA "3 VIE" L=530	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T19001015	SUPPORTO PROLUNGA "COMER"	SUPPORT	HALTER	SUPPORT	SOPORTE
T19005040	PIATTO SUPP.SCATOLA "COMER"	GEARBOX SUPPORT	WECHSELGETRIEBGE HALTER	SUPPORT BOITE DE VITESSE	SOPORTE CAJA CAMBIO
T19131006	SC.3VIE "COMER" 1000G.PROL=530	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T20131000	SCATOLA CAMBIO C/PROL.L=530	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T22001005	SCATOLA CAMBIO C/PROL. L=615	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE DE VITESSE	CAJA CAMBIO
T22001010	SCATOLA CAMBIO CON PROL.L=780	GEARBOX	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	BOITE VITESSE BL/CL/CR 190-210	CAJA CAMBIO
00551113	VITE TE.8G.M6X16 UNI 5739	BOLT M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	VIS M 6X16	TORNILLO M 6X16
00551231	VITE TE.8G.M8X20 UNI 5739	BOLT M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	VIS M 8X20	TORNILLO M 8X20
00551232	VITE TE.8G.M8X35 UNI 5739	BOLT M 8X35	SCHRAUBE M 8X35	VIS M 8X35	TORNILLO M 8X35
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551575	VITE M12X1,25 X 25 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551661	VITE TE.8G.M16X1,5X110 UNI 5738	BOLT M 16X1,5X110	SCHRAUBE M 16X1,5X110	VIS M 16X1,5X110	TORNILLO M 16X1,5X110
00552375	COPPIA COLLARE X 2 TUBI D.18	DOUBLE SUPPORT	DOPPELHALTER	SUPPORT DOUBLE	SOPORTE DOBLE
00552831	VITE TSPEI M12X35 UNI 5933	BOLT M 12X35	SCHRAUBE M 12X35	VIS M 12X35	TORNILLO M 12X35
00552929	TAPPO	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPONCLAUSURA
00552963	TAPPO TIPO GPN 610 PLT GIAL	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553416	DADO AUTOFRENANTE M16X1,5	SELF LOCKING NUT M16X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M16X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M16X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M16X1,5 980-V
00553611	DADO AUTOBL. M12X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBL. M16X1,5 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00553616	DADO AUTOBL. 18X1,5 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M18X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M18X1,5	ECROU AUTOBL. M18X1,5	DADO AUTOBL. M18X1,5
00554102	RONDELLA PIANA D.6 UNI 6592	PLANE WASHER D.6	SCHEIBE D.6	RONDELLE D.6	ARANDELA D.6
00554103	RONDELLA PIANA D.8 UNI 6592	PLANE WASHER D.8	SCHEIBE D.8	RONDELLE D.8	ARANDELA D.8
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554112	RONDELLA PIANA D.24 UNI 6592	PLANE WASHER D.24	SCHEIBE D.24	RONDELLE D.24	ARANDELA D.24
00554504	RONDELLA GROWER	GROWER WASHER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	RONDELLE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
00555511	COPIGLIA A SCATTO D.11	SPLIT PIN D.11	SPLINT D.11	GOUPILLE D.11	RODETE D.11
00555514	SPINOTTO	SPLIT PIN	BOLZEN	GOUPILLE	PERNO
01110144	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECTION CARDAN	PROTECCION CARDANICO
03400552	DISTANZIALE	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
03400553	DISTANZIALE	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
26100836	PERNO D.25	PIN	STIFT	GOUJON	PERNO
29100867	PERNO D.28	PIN D.28	BOLZEN D.28	GOUJON D.28	PERNO D.28
37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SUPPORT PROTECTION CARDAN	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
38100422	PERNO	PIN	BOLZEN	GOUJON	PERNO
38100694	DISTANZIALE	SPACER FOR SIDE PROTECT. HINGE	DISTANZSTK. FUER DIE SCHARNIER	ENTRETOISE POUR CHARNIERE	ESPACIADOR POR CHARNELA
48000594	PIEDINO	FEET SUPPORTING ROTARY CULTIV.	FRASE STANDER	SUPPORT FRAISE	SOPORTE FRESADORA
58100628	PIATTO SUPERIORE	UPPER PLATE	OBENE PLATTE	PLAT SUPERIEUR	PLATO SUPERIOR
63100546	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	GELENKWELLE - HACKEN	SUPPORT CARDAN	SOPORTE CARDAN
63100551	FERMO GANCIO CARDANO	LOCK	BLOCKIERUNG	ARRET	PARADO
63112581	CATENELLA	CHAIN	KETTE	CHAINE	CADENA
70100568	TUBO IDRAULICO	HYDRAULIC TUBE	HYDRAUL. ROHR	TUBE HYDRAUL.	TUBO HYDRAULICO

TAV. 21/2A
FINO A DICEMBRE 2002
UP TO DECEMBER 2002
T19005201
BL 170 - T22175085
BL 190 - T22195085
BL 210 - T22215085
BL 170 - 00558594 x3
BL 190 - 00558594 x4
BL 210 - 00558592 x4
00553422
00554113
00553507
T23003019
00557119
T16003226
00557119
00555215
F01010301
00552961
00555301
T21004004
00557115
00556142
00552929
00555514
48000594
00555098
00555204
BL 170 - T16174005
BL 190 - T16194005
BL 210 - T16214005
00555651
BL 170 - T16003002
BL 190 - T30003002
BL 210 - T40005127
00557966
L = 93 - T19005066
L = 90 - T19005067
T40005228
00553611
00554105
T16005012
T21004046
T19005202
00551582
BL 170 - T22003001
BL 190 - T16003005
BL 210 - T16003005
T16003110
00551544
00554101
00556405
04 - T21004042
00554107
T21004046
00553613
00554107
06 - T21004040
00551665
00552952
00552810
T24004000
00553613
00551665
00556142
00555098
00557115
08 - T24004025
09 - T21004030
T21004045
T21004005
T24004003
00556125
00555204
00554105
00551581
T21004046
10 - T21004050
12 - T21004050

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
T16003002	PULEGGIA SPB MOTRICE D=225 3V	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T16003005	PULEGGIA DP=160 A 4 GOLE	PULLEY	SCHEIBE	POULIE	ROLDANA
T16003110	ASS.CARTER LATERALE	SIDE CARTER	SEIT.GEHAEUSE	CARTER	CARTER LATERAL
T16003226	PULEGGIA TENDIC. BL190-210	BELT STRETCHER PULLEY	RIEMENSPANSCHEIBE	POULIE COURROIE	ROLDANA DE CORREA
T16005012	CHIUSURA LATERALE V	REAR LATERAL PANEL	HINTERE BLECH	CAPOT ARRIERE LATERAL	PLANCHA LATERALE
T16174005	ASSIEME ROTORE BL 170	COMPLETE ROTOR BL170	LAEUFER KOMPL. BL170	ROTOR COMPL. BL170	ROTOR COMPL. BL170
T16194005	ASSIEME ROTORE BL 190	COMPLETE ROTOR BL190	LAEUFER KOMPL. BL190	ROTOR COMPL. BL190	ROTOR COMPL. BL190
T16214005	ASSIEME ROTORE BL 210	COMPLETE ROTOR BL210	LAEUFER KOMPL. BL210	ROTOR COMPL. BL210	ROTOR COMPL. BL210
T19005066	ALETTA PROTEZIONE L=93 ZPG	PROTECTION FLAP	SCHUTZWORNE	PALETTE DE PROTECTION	ALETA PROTECCION
T19005067	ALETTA PROTEZIONE L=90 ZPG	PROTECTION FLAP	SCHUTZWORNE	PALETTE DE PROTECTION	ALETA PROTECCION
T19005201	ASSIEME SLITTA SX	LEFT SKID	LINKE GLEITKUFE	GLISSIERE COTE GAUCHE	TRINEO LADO IZQUIERDO
T19005202	ASSIEME SLITTA DX	RIGHT SKID	RECHTE GLEITKUFE	GLISSIERE COTE DROITE	TRINEO LADO DERECHO
T21004004	SUPPORTO ROTORE DX V	RIGHT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER RECHTE	SUPPORT ROTOR DROITE	SOPORTE ROTOR DERECHO
T21004005	SUPPORTO ROTORE SX V	LEFT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER LINKE	PALIER ROTOR GCH	SOPORTE ROTOR IZQUIERDO
T21004030	MAZZA M51 L=140	HAMMER L=140	SCHLEGEL L=140	MARTEAU L=140 M09	MARTILLO L=140
T21004040	COLTELLO A Y L=130	BLADE "Y" L=130	MESSER "Y" L=130	COUTEAU Y06 BC/E/L-CR L=130	CUCHILLO "Y" L=130
T21004042	COLTELLO BASSO A 90°	BLADE "L"	MESSER "L"	COUTEAU "L"	CUCHILLO "L"
T21004045	DISTANZIALE COLTELLI ZPG	BLADE SPACER	MESSER DISTANZSTUECK	ENTRTOISE COTEAU	DISTANCIADOR CUCHILLO
T21004046	DISTANZIALE COLTELLO ZPG	BLADE SPACER	MESSER DISTANZSTUECK	ENTRTOISE COTEAU	DISTANCIADOR CUCHILLO
T21004050	COLTELLO DIRITTO INT.L=130	STRAIGHT BLADE L=130	MESSER L=130	COTEAU L=130	CUCHILLO L=130
T22003001	PULEGGIA ROTORE DP=160	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T22175085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 170	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	TIGE PALETTE PROTECTION	TUBO
T22195085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 190	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	TIGE PALETTE PROTECTION	TUBO
T22215085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 210	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	BARRE AILETTES PROTECTION	TUBO
T23003019	SUPPORTO TENDICINGHIA	BELT STRETCHER	HALTERUNG	SUPPORT TENDEUR DE COURROIE	SOPORTE
T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	SCHMIERNIPPEL	GRAISSEUR	ENGRASADOR
T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
T24004025	MAZZA 08 STAMPATA	HAMMER L=130	SCHLEGEL L=130	MARTEAUX L=130	MARTILLO L=130
T30003002	PULEGGIA ROTORE D=224 4V	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T40005127	PULEGGIA CONDOTTA D=200	PULLEY	SCHEIBE	POULIE	ROLDANA
T40005228	BOCCOLA PROTEZIONI	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551665	VITE M16X1,5X100 5738 10.9 BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
F01010301	VITE M12X1,25X100 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X100	SCHRAUBE M 12X1,25X100	VIS M 12X1,25X100	TORNILLO M 12X1,25X100
00552810	VITE TSPEI M8X1,25X30 5933 ZG	BOLT M 8	SCHRAUBE M 8	VIS M 8	TORNILLO M 8
00552929	TAPPO	PLUG	VERSCHLUSSPFROPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPONCLAUSURA
00552952	VITE STEI M6X10 UNI 5927	BOLT M 6X10	SCHRAUBE M 6X10	VIS M 6X10	TORNILLO M 6X10
00552961	TAPPO TIPO GPN 985 PLT GIAL	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553507	DADO E.6S.M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553611	DADO AUTOBL. M12X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBL. M16X1,5 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554113	RONDELLA PIANA D.20X34 UNI 6593	PLANE WASHER D. 20	SCHEIBE D.20	RONDELLE D. 20	ARANDELLA D.20
00555098	ANELLO SEEGER D.72 UNI 7437	SEEGER RING D.72	SEEGERRING D.72	BAGUE SEEGER D.72	ANILLO SEEGER D.72
00555204	ANELLO SEEGER D.35 UNI 7435	SEEGER RING D.35	SEEGERRING D.35	BAGUE SEEGER D.35	ANILLO SEEGER D.35
00555215	ANELLO SEEGER D.20 UNI7435	COMPRESSION RING D.20	RING D.20	ANNEAU RESSORT D.20	ANILLO D.20
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00555514	SPINOTTO	SPLIT PIN	BOLZEN	GOUPILLE	PERNO
00555651	SPINA ELASTICA 6X30 UNI 6873	ELASTIC PIN 6X30	SPANNHUELSE 6X30	GOUJON ELASTIQUE 6X30	ESPINA ELASTICA 6X30
00556125	PARAOLIO 35X60X10	OIL SEAL 35X60X10	OELABDICHTUNG 35X60X10	PARE-HUILE 35X60X10	JUNTA DE ACEITE 35X60X10
00556142	PARAOLIO 45X72X8	OIL SEAL 45X72X8	OELABDICHTUNG 45X72X8	PARE-HUILE 45X72X8	JUNTA DE ACEITE 45X72X8
00556405	GUAINA BORDO CARTER	SHEATH	KABEL	GAINE	VAINA
00557115	CUSCINETTO 22207 CC	BEARING	LAGER	ROULEMENT	COJINETE
00557119	CUSCINETTO 6004	BEARING 6004	LAGER 6004	ROULEMENT 6004	COJINETE 6004
00557964	CALETTATORE AUTOCENTR.35X80	SELF LOCKING KEYNG 35X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 35X80	EMBOITAGE AUOBL. 35X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 35X80
00557966	CALETTATORE AUTOCENTR.40X80	SELF LOCKING KEYNG 40X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 40X80	EMBOITAGE AUOBL. 40X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 40X80
00558592	CINGHIA BL-210	BELT	SCHAUBE	COURROIE	CORREA
00558594	CINGHIA BE-BL	BELT	SCHAUBE	COURROIE	CORREA
48000594	PIEDINO	FEET SUPPORTING ROTARY CULTIV.	FRASE STANDER	SUPPORT FRAISE	SOPORTE FRESADORA

Tav. 21/2B
T23005213
BL 135 - T21135016
BL 155 - T22155085
BL 170 - T22175085
BL 190 - T22195085
BL 210 - T22215085
00553510
T16005326
00552961
00555301
T21004004
00557115
00556142
00555098
00555204
T16005324
BL 135 - 00558594 x3
BL 155 - 00558594 x3
BL 170 - 00558594 x3
BL 190 - 00558594 x4
BL 210 - 00558592 x4
BL 135 - T23003026
BL 155 - T23003026
BL 170 - T23003026
BL 190 - T16003226
BL 210 - T16003226
00553422
00554113
00553507
T23003019
00557119
00557119
00555215
F01010301
BL 135 - T16003002
BL 155 - T16003002
BL 170 - T16003002
BL 190 - T30003002
BL 210 - T40005127
BL 135 - T19134005
BL 155 - T19154005
BL 170 - T16174005
BL 190 - T16194005
BL 210 - T16214005
00555651
00557966
L = 93 - T19005066
L = 90 - T19005067
00553611
00554105
T40005228
T16005332
T21004046
T23005214
00551582
00557964
04 - T21004042
00554107
T21004046
BL 135 - T22003001
BL 155 - T22003001
BL 170 - T22003001
BL 190 - T16003005
BL 210 - T16003005
T16003110
00551544
00554101
00553613
00554107
06 - T21004040
00551665
00553613
00551665
00552952
00556405
00552810
T24004000
00556142
00555098
00557115
08 - T24004025
09 - T21004030
T21004045
T16004006
T24004003
00556105
00555204
00554105
00551581
T21004046
10 - T21004050
12 - T21004050
DA GENNAIO 2003
STARTING FROM JANUARY 2003

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
T16003002	PULEGGIA SPB MOTRICE D=225 3V	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T16003005	PULEGGIA DP=160 A 4 GOLE	PULLEY	SCHEIBE	POULIE	ROLDANA
T16003110	ASS.CARTER LATERALE	SIDE CARTER	SEIT.GEHAEUSE	CARTER	CARTER LATERAL
T16003226	PULEGGIA TENDIC. BL190-210	BELT STRETCHER PULLEY	RIEMENSPANSCHEIBE	POULIE COURROIE	ROLDANA DE CORREA
T16004006	SUPPORTO ROTORE SX V	LEFT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER LINKE	PALIER ROTOR GCH	SOPORTE ROTOR IZQUIERDO
T16005324	COMP.STAFFA	STIRRUP	BUEGEL	ETRIER	ESTRIBO
T16005326	COMP.STAFFA	PLATE	PLATTE	PLAT	PLATO
T16005332	COMPOSTO CHIUSURA PROTEZ.	COVER	ANTRIEBSWELLSCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
T16174005	ASSIEME ROTORE BL 170	COMPLETE ROTOR BL170	LAEUFER KOMPL. BL170	ROTOR COMPL. BL170	ROTOR COMPL. BL170
T16194005	ASSIEME ROTORE BL 190	COMPLETE ROTOR BL190	LAEUFER KOMPL. BL190	ROTOR COMPL. BL190	ROTOR COMPL. BL190
T16214005	ASSIEME ROTORE BL 210	COMPLETE ROTOR BL210	LAEUFER KOMPL. BL210	ROTOR COMPL. BL210	ROTOR COMPL. BL210
T19005066	ALETTA PROTEZIONE L=93 ZPG	PROTECTION FLAP	SCHUTZWORNE	PALETTE DE PROTECTION	ALETA PROTECCION
T19005067	ALETTA PROTEZIONE L=90 ZPG	PROTECTION FLAP	SCHUTZWORNE	PALETTE DE PROTECTION	ALETA PROTECCION
T19134005	ASSIEME ROTORE BE135-BC140	COMPLETE ROTOR BE135-BC140	LAEUFER KOMPL. BE135-BC140	ROTOR COMPL. BE135-BC140	ROTOR COMPL. BE135-BC140
T19154005	ASSIEME ROTORE BE155-BC160	COMPLETE ROTOR BE155-BC160	LAEUFER KOMPL. BE155-BC160	ROTOR COMPL. BE155-BC160	ROTOR COMPL. BE155-BC160
T21004004	SUPPORTO ROTORE DX V	RIGHT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER RECHTE	SUPPORT ROTOR DROITE	SOPORTE ROTOR DERECHO
T21004030	MAZZA M51 L=140	HAMMER L=140	SCHLEGEL L=140	MARTEAU L=140 M09	MARTILLO L=140
T21004040	COLTELLO A Y L=130	BLADE “Y” L=130	MESSER “Y” L=130	COUTEAU Y06 BC/E/L-CR L=130	CUCHILLO “Y” L=130
T21004042	COLTELLO BASSO A 90°	BLADE “L”	MESSER “L”	COUTEAU “L”	CUCHILLO “L”
T21004045	DISTANZIALE COLTELLI ZPG	BLADE SPACER	MESSER DISTANZSTUECK	ENTRTOISE COTEAU	DISTANCIADOR CUCHILLO
T21004046	DISTANZIALE COLTELLO ZPG	BLADE SPACER	MESSER DISTANZSTUECK	ENTRTOISE COTEAU	DISTANCIADOR CUCHILLO
T21004050	COLTELLO DIRITTO INT.L=130	STRAIGHT BLADE L=130	MESSER L=130	COTEAU L=130	CUCHILLO L=130
T21135016	ASTA PER BANDELLE E COPERCHIO	PIPE	ROHR	TUYAU	TUBO
T22003001	PULEGGIA ROTORE DP=160	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T22155085	ASTA ALETTE PROTEZIONE TR155	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	TIGE PALETTE PROTECTION	TUBO
T22175085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 170	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	TIGE PALETTE PROTECTION	TUBO
T22195085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 190	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	TIGE PALETTE PROTECTION	TUBO
T22215085	ASTA ALETTE PROTEZIONE 210	PROTECTION FLAP BAR	ROHR	BARRE AILETTES PROTECTION	TUBO
T23003019	SUPPORTO TENDICINGHIA	BELT STRETCHER	HALTERUNG	SUPPORT TENDEUR DE COURROIE	SOPORTE
T23003026	PULEGGIA TENDIC. BC140-160	BELT STRETCHER PULLEY	RIEMENSPANSCHEIBE	POULIE COURROIE	ROLDANA DE CORREA
T23005213	SLITTA DX BC-BE-CL	RIGHT SKID	RECHTS GLEITKUFE	GLISSIERE COTE DROIT	TRINEO LADO DERECHO
T23005214	SLITTA SX BC-BE-CL	LEFT SKID	LINKS GLEITKUFE	GLISSIERE COTE GAUCHE	TRINEO LADO IZQUIERDO
T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	SCHMIERNIPPEL	GRAISSEUR	ENGRASADOR
T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
T24004025	MAZZA 08 STAMPATA	HAMMER L=130	SCHLEGEL L=130	MARTEAUX L=130	MARTILLO L=130
T30003002	PULEGGIA ROTORE D=224 4V	DRIVING PULLEY	ZIEHEN RIEMEN	POULIE TIRANTE	ROLDANA DE TIRAR
T40005127	PULEGGIA CONDOTTA D=200	PULLEY	SCHEIBE	POULIE	ROLDANA
T40005225	CARTER TRASMISSIONE CENTRALE	TRANSMISSION CARTER	ANTRIEBSGEHAEUSE	CARTER TRASMISSION	CARTER DE TRASMISION
T40005228	BOCCOLA PROTEZIONI	BUSHING	BUECHSE	BOUCLE	ARANDELA
00551544	VITE TE.8G.M10X1,25X25 UNI 5740	BOLT M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	VIS M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551665	VITE M16X1,5X100 5738 10.9 BR	BOLT M 16X1,5X100	SCHRAUBE M 16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	TORNILLO M 16X1,5X100
F01010301	VITE M12X1,25X100 5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X100	SCHRAUBE M 12X1,25X100	VIS M 12X1,25X100	TORNILLO M 12X1,25X100
00552810	VITE TSPEI M8X1,25X30 5933 ZG	BOLT M 8	SCHRAUBE M 8	VIS M 8	TORNILLO M 8
00552952	VITE STEI M6X10 UNI 5927	BOLT M 6X10	SCHRAUBE M 6X10	VIS M 6X10	TORNILLO M 6X10
00552961	TAPPO TIPO GPN 985 PLT GIAL	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553422	DADO AUTOFR. M20X1,5 USM8 980-V	SELF LOCKING NUT M20X1,5 980V	SELBSTSP.MUTT. M20X1,5 980-V	ECROU AUTOBL. M20X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M20X1,5 980-V
00553507	DADO E.6S.M12X1,25 UNI 5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553610	DADO AUTOBL. M10X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M10X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M10X1,25	ECROU AUTOBL. M10X1,25	DADO AUTOBL. M10X1,25
00553611	DADO AUTOBL. M12X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBL. M16X1,5 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554113	RONDELLA PIANA D.20X34 UNI 6593	PLANE WASHER D. 20	SCHEIBE D.20	RONDELLE D. 20	ARANDELLA D.20
00555098	ANELLO SEEGER D.72 UNI 7437	SEEGER RING D.72	SEEGERRING D.72	BAGUE SEEGER D.72	ANILLO SEEGER D.72
00555204	ANELLO SEEGER D.35 UNI 7435	SEEGER RING D.35	SEEGERRING D.35	BAGUE SEEGER D.35	ANILLO SEEGER D.35
00555215	ANELLO SEEGER D.20 UNI7435	COMPRESSION RING D.20	RING D.20	ANNEAU RESSORT D.20	ANILLO D.20

Tav. 21/2B
T23005213
BL 135 - T21135016
BL 155 - T22155085
BL 170 - T22175085
BL 190 - T22195085
BL 210 - T22215085
00553510
T16005326
00552961
00555301
T21004004
00557115
00556142
00555098
00555204
T16005324
BL 135 - T19134005
BL 155 - T19154005
BL 170 - T16174005
BL 190 - T16194005
BL 210 - T16214005
L = 93 - T19005066
L = 90 - T19005067
00555651
00553611
00554105
T40005228
BL 135 - 00558594 x3
BL 155 - 00558594 x3
BL 170 - 00558594 x3
BL 190 - 00558594 x4
BL 210 - 00558592 x4
BL 135 - T23003026
BL 155 - T23003026
BL 170 - T23003026
BL 190 - T16003226
BL 210 - T16003226
00553422
00554113
00553507
T23003019
00557119
00557119
00555215
F01010301
BL 135 - T16003002
BL 155 - T16003002
BL 170 - T16003002
BL 190 - T30003002
BL 210 - T40005127
00557966
T16005332
T23005214
00551582
00557964
BL 135 - T22003001
BL 155 - T22003001
BL 170 - T22003001
BL 190 - T16003005
BL 210 - T16003005
T16003110
00551544
00554101
00556405
T21004046
04 - T21004042
00554107
00553613
T21004046
00553613
00554107
06 - T21004040
00551665
00551665
08 - T24004025
09 - T21004030
T21004045
10 - T21004050
T21004046
12 - T21004050
00552952
00556142
00555098
00557115
T16004006
00552810
T24004000
T24004003
00556105
00555204
00554105
00551581
DA GENNAIO 2003
STARTING FROM JANUARY 2003

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00555651	SPINA ELASTICA 6X30 UNI 6873	ELASTIC PIN 6X30	SPANNHUELSE 6X30	GOUJON ELASTIQUE 6X30	ESPINA ELASTICA 6X30
00556105	PARAOLIO 35X62X8	OIL SEAL 35X62X8	OELABDICHTUNG 35X62X8	PARE-HUILE 35X62X8	JUNTA DE ACEITE 35X62X8
00556142	PARAOLIO 45X72X8	OIL SEAL 45X72X8	OELABDICHTUNG 45X72X8	PARE-HUILE 45X72X8	JUNTA DE ACEITE 45X72X8
00556405	GUAINA BORDO CARTER	SHEATH	KABEL	GAINE	VAINA
00557115	CUSCINETTO 22207 CC	BEARING	LAGER	ROULEMENT	COJINETE
00557119	CUSCINETTO 6004	BEARING 6004	LAGER 6004	ROULEMENT 6004	COJINETE 6004
00557964	CALETTATORE AUTOCENTR.35X80	SELF LOCKING KEYNG 35X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 35X80	EMBOITAGE AUOBL. 35X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 35X80
00557966	CALETTATORE AUTOCENTR.40X80	SELF LOCKING KEYNG 40X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 40X80	EMBOITAGE AUOBL. 40X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 40X80
00558592	CINGHIA BL-210	BELT	SCHAUBE	COURROIE	CORREA
00558594	CINGHIA BE-BL	BELT	SCHAUBE	COURROIE	CORREA

Tav. 21/2C

*** DA MARZO 2005**
STARTING FROM MARCH 2005

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	SCHMIERNIPPEL	GRAISSEUR	ENGRASADOR
T24004003	VITE FORATA PER INGRASS.	BOLT	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
00552810	VITE TSPEI M8X1,25X30 5933 ZG	BOLT M 8	SCHRAUBE M 8	VIS M 8	TORNILLO M 8
00554107	RONDELLA PIANA D.16 UNI 6592	PLANE WASHER D.16	SCHEIBE D.16	RONDELLE D.16	ARANDELA D.16
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00555098	ANELLO SEEGER D.72 UNI 7437	SEEGER RING D.72	SEEGERRING D.72	BAGUE SEEGER D.72	ANILLO SEEGER D.72
00555204	ANELLO SEEGER D.35 UNI 7435	SEEGER RING D.35	SEEGERRING D.35	BAGUE SEEGER D.35	ANILLO SEEGER D.35
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00556105	PARAOLIO 35X62X8	OIL SEAL 35X62X8	OELABDICHTUNG 35X62X8	PARE-HUILE 35X62X8	PARA-ACEITE 35X62X8
00556142	PARAOLIO 45X72X8	OIL SEAL 45X72X8	OELABDICHTUNG 45X72X8	PARE-HUILE 45X72X8	JUNTA DE ACEITE 45X72X8
00557115	CUSCINETTO 22207 CC	BEARING	LAGER	ROULEMENT	COJINETE
22400405	SUPPORTO ROTORE SX	LEFT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER LINKS	SUPPORT ROTOR GAUCHE	SOPORTE ROTOR IZQUIERDO
22400406	SUPPORTO ROTORE DX	RIGHT ROTOR SUPPORT	ROTORHALTER RECHTE	SUPPORT ROTOR DROITE	SOPORTE ROTOR DERECHO
22410401	TUBO ROTORE VITA 100	COMPLETE ROTOR VITA 100	LAEUFER KOMPL. VITA 100	ROTOR COMPL. VITA 100	ROTOR COMPL. VITA 100
22412401	TUBO ROTORE VITA 120	COMPLETE ROTOR VITA 120	LAEUFER KOMPL. VITA 120	ROTOR COMPL. VITA 120	ROTOR COMPL. VITA 120
22414401	TUBO ROTORE VITA 140	COMPLETE ROTOR VITA 140	LAEUFER KOMPL. VITA 140	ROTOR COMPL. VITA 140	ROTOR COMPL. VITA 140
22416401	TUBO ROTORE VITA 160	COMPLETE ROTOR VITA 160	LAEUFER KOMPL. VITA 160	ROTOR COMPL. VITA 160	ROTOR COMPL. VITA 160
22417401	TUBO ROTORE VITA 170	COMPLETE ROTOR VITA 170	LAEUFER KOMPL. VITA 170	ROTOR COMPL. VITA 170	ROTOR COMPL. VITA 170
22419401	TUBO ROTORE VITA 190	COMPLETE ROTOR VITA 190	LAEUFER KOMPL. VITA 190	ROTOR COMPL. VITA 190	ROTOR COMPL. VITA 190
22421401	TUBO ROTORE VITA 210	COMPLETE ROTOR VITA 210	LAEUFER KOMPL. VITA 210	ROTOR COMPL. VITA 210	ROTOR COMPL. VITA 210
24400518	BANDELLA PROTEZ. 93X170 ZG	PROTECTION BAR	SCHUTZWORNE	BANDE PROTECTION	ALETA PROTECCION

TAV. 21/3A
FINO A DICEMBRE 2002
UP TO DECEMBER 2002
BL 170 - T16176202
BL 190 - T16196202
BL 210 - T16216202
BL 170 - T16177120
BL 190 - T16197120
BL 210 - T16217120
BL 170 - T16177110
BL 190 - T16197110
BL 210 - T16217110
T19008010
T19006106
00557104
00555097
00553602
00554500
00551220
00553611
00551582
00551581
T21006201
00554505
00557104
00555097
T19006107
00552837
00553611
BL 170 - T16176100
BL 190 - T16196100
BL 210 - T16216100
00553613
00554507
00554113
00557119
00554650
00557119
00554113
BL 170 - T16175200
BL 190 - T16195200
BL 210 - T16215200
00554105
00551600
00553611
00554105
T19008005
00555301
00551600

Tav. 21/3A

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551220	VITE TE.8G.M8X22 UNI 5739	BOLT M 8X22	SCHRAUBE M 8 X 22	VIS M 8 X 22	TORNILLO M 8 X 22
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551582	VITE TE.8G.M12X1,25X35 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	VIS M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00552837	VITE M10X1,5X12 5923 12.9 ZD	BOLT M10X1,5X12	SCHRAUBE M10X1,5X12	VIS M10X1,5X12	TORNILLO M10X1,5X12
00553602	DADO ES.CL8 AUTOBL.M8X1 DIN982	SELF LOCKING NUT M8X1	SELBSTSP.MUTT. M8X1	ECROU AUTOBL. M8X1	DADO AUTOBL. M8X1
00553611	DADO AUTOBLOCCANTE M12X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBLOCCANTE M16X1,5 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554113	RONDELLA PIANA D.20X34 UNI 6593	PLANE WASHER D. 20	SCHEIBE D.20	RONDELLE D. 20	ARANDELLA D.20
00554500	RONDELLA ELAST.GROWER M8	GROWER WASHER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	RONDELLE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00554507	RONDELLA GROWER D.16 EXTRA PESANTE	GROWER WASHER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	RONDELLE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
00554650	RUOTA D=190 SP=95	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA
00555097	ANELLO ELASTICO D.47 UNI7437	ELASTIC RING	RING	BAGUE ELASTIQUE	ANILLO
00555301	INGRASSATORE M6X1 DIRITTO A/1	GREASE NIPPLE M6X1	SCHMIERERBUCHSE M6X1	GRAISSEUR M6X1	ENGRASADOR M6X1
00557104	CUSCINETTO 2204E 2RS1	BEARING 2204E	LAGER 2204E	ROULEMENT 2204E	COJINETE 2204E
00557119	CUSCINETTO 6004	BEARING 6004	LAGER 6004	ROULEMENT 6004	COJINETE 6004
T16175200	ASSIEME TELAIO BL 170	FRAME BL 170	RAHMEN BL 170	CHASSIS BL 170	CHASSIS BL 170
T16176100	RULLO POSTERIORE BL170	ROLLER BL170	WALZE BL170	ROULEAU BL170	RODILLO BL170
T16176202	RASCHIARULLO BL170	SOIL SCRAPER BL170	ABSTREIFER BL170	DECROTTOIR BL170	RASQUETA BL170
T16177110	SUPPORTO PROTEZIONE IN GOMMA	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
T16177120	PROTEZIONE IN PVC BL170	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
T16195200	ASSIEME TELAIO BL 190	FRAME BL 190	RAHMEN BL 190	CHASSIS BL 190	CHASSIS BL 190
T16196100	RULLO POSTERIORE BL190	ROLLER BL190	WALZE BL190	ROULEAU BL190	RODILLO BL190
T16196202	RASCHIARULLO BL190	SOIL SCRAPER BL190	ABSTREIFER BL190	DECROTTOIR BL190	RASQUETA BL190
T16197110	SUPPORTO PROTEZIONE IN GOMMA	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
T16197120	PROTEZIONE IN PVC BL190	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
T16215200	ASSIEME TELAIO BL 210	FRAME BL 210	RAHMEN BL 210	CHASSIS BL 210	CHASSIS BL 210
T16216100	RULLO POSTERIORE BL210	ROLLER BL210	WALZE BL210	ROULEAU BL210	RODILLO BL210
T16216202	RASCHIARULLO BL210	SOIL SCRAPER BL210	ABSTREIFER BL210	DECROTTOIR BL210	RASQUETA BL210
T16217110	SUPPORTO PROTEZIONE IN GOMMA	PROTECTION SUPPORT	SCHUTZHALTER	SUPPORT PROTECTION	SOPORTE PROTECCION
T16217120	PROTEZIONE IN PVC BL210	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCION
T19006106	ASSIEME ATTACCO RULLO DX	RIGHT ROLLER SUPPORT	SCHUTZHOLM WALZE RECHTS	SUPPORT ROULEAU DROITE	SOPORTE RODILLO DERECHO
T19006107	ASSIEME ATTACCO RULLO SX	LEFT ROLLER SUPPORT	SCHUTZHOLM WALZE LINKS	SUPPORT ROULEAU GAUCHE	SOPORTE RODILLO IZQUIERDO
T19008005	ASS.SUPPORTO RU0TA SX	WHEEL LINKAGE	RAD HALTER	ATTELAGE ROUE	ATAQUE RUEDA
T19008010	ASS.SUPPORTO RU0TA DX	WHEEL LINKAGE	RAD HALTER	ATTELAGE ROUE	ATAQUE RUEDA
T21006201	SUPPORTO RASCHIARULLO	SCRAPER SUPPORT	ABSTREIFER HALTER	SUPPORT DECROTTOIRE	SOPORTE RASQUETA

Tav. 21/3B
DA GENNAIO 2003
STARTING FROM JANUARY 2003
T16008003
T16008005
00554113
T16006001
00555315
00552961
00551547
T16008008
00553585
00554101
38100992
00555206
00557931
38100990
BL 135 - T16135334
BL 155 - T16155334
BL 170 - T16175334
BL 190 - T16195334
BL 210 - T16215334
00554113
00557119
00554650
00557119
00554113
00551581
00554505
00554105
BL 135 - T16136010
BL 155 - 07416602
BL 170 - T24176110
BL 190 - T24196110
BL 210 - 07421602
38100990
00557931
00555206
38100992
T16006002
00555315
00552961
00553606
00554113
00557119
00554650
00557119
00554113
T16008003
00553613
00553611
00554105
00551547
T16008008
00553585
00554101
T16008001
00551600
BL 135 - T16135330
BL 155 - T16155330
BL 170 - T16175330
BL 190 - T16195330
BL 210 - T16215330

Tav. 21/3B

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
T16006001	STAFFA DX SUPPORTO RULLO	RIGHT ROLLER SUPPORT	SCHUTZHOLM WALZE RECHTS	SUPPORT ROULEAU DROITE	SOPORTE RODILLO DERECHO
T16006002	STAFFA SX SUPPORTO RULLO	LEFT ROLLER SUPPORT	SCHUTZHOLM WALZE LINKS	SUPPORT ROULEAU GAUCHE	SOPORTE RODILLO IZQUIERDO
T16008001	ASS.SUPPORTO RUOTA SX	LEFT WHEEL SUPPORT	LINKS RADER HALTER	SUPPORT ROVE GAUCHE	SOPORTE RVEDA ISQUR.
T16008003	ASSIEME PERNO RUOTE BL	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
T16008005	ASS.SUPPORTO RUOTA DX	RIGHT WHEEL SUPPORT	RECHT RADER HALTER	SUPPORT ROVE DROITE	SOPORTE RVEDA DERECHO
T16008008	RASCHIA FANGO	MUD SCRAPER	ABSTREIFER FUR SCHLAMM	DECROTTOIR POUR BOUE	RASCADOR PARA FANGO
T16135330	ASSIEME TELAIO BL 135 REVER.TN	FRAME	RAHMEN	CHASSIS	CHASSIS
T16135334	PROTEZIONE POSTER. BL 135 REV.	REAR PROTECTION	HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION TRASERA
T16136010	RULLO POSTERIORE BL 130	ROLLER	WALZE	ROULEAU	RODILLO
T16155330	ASSIEME TELAIO BL 155 REVER.TN	FRAME	RAHMEN	CHASSIS	CHASSIS
T16155334	PROTEZIONE POSTER. BL 155 REV.	REAR PROTECTION	HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION TRASERA
T16175330	ASSIEME TELAIO BL 170 REVER.TN	FRAME	RAHMEN	CHASSIS	CHASSIS
T16175334	PROTEZIONE POSTER. BL 170 REV.	REAR PROTECTION	HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION TRASERA
T16195330	ASSIEME TELAIO BL 190 REVER.TN	FRAME	RAHMEN	CHASSIS	CHASSIS
T16195334	PROTEZIONE POSTER. BL 190 REV.	REAR PROTECTION	HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION TRASERA
T16215330	ASSIEME TELAIO BL 210 REVER.TN	FRAME	RAHMEN	CHASSIS	CHASSIS
T16215334	PROTEZIONE POSTER. BL 210 REV.	REAR PROTECTION	HINTERER SCHUTZ	PROTECTION ARRIERE	PROTECCION TRASERA
T24176110	ASSIEME RULLO CR 170	ROLLER	WALZE	ROULEAU	RODILLO
T24196110	ASSIEME RULLO CR 190	ROLLER	WALZE	ROULEAU	RODILLO
00551547	VITE M10X1,25X 35 5740 8.8 ZG	BOLT M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
00551581	VITE TE.8G.M12X1,25X30 UNI 5740	BOLT M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
00551600	VITE TE.8G.M12X40 UNI 5740	BOLT M 12X40	SCHRAUBE M 12X40	VIS M 12X40	TORNILLO M 12X40
00552961	TAPPO TIPO GPN 985 PLT GIAL	PLUG	VERSCHLUSSPFRPFEN	BOUCHON FERMETURE	TAPON CLAUSURA
00553585	DADO AUTOBL. M10X1,25 UNI 7474	SELF LOCKING NUT M10X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M10X1,25	ECROU AUTOBL. M10X1,25	DADO AUTOBL. M10X1,25
00553606	DADO CL8 AUTOBL.M12X1,25DIN982	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553611	DADO AUTOBL. M12X1,25 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
00553613	DADO AUTOBL. M16X1,5 UNI 7473	SELF LOCKING NUT M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
00554101	RONDELLA 10,5X21 ZPG	WASHER 10,5X21	SCHEIBE 10,5X21	RONDELLE 10,5X21	ARANDELA 10,5X21
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI 6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00554113	RONDELLA PIANA D.20X34 UNI 6593	PLANE WASHER D. 20	SCHEIBE D.20	RONDELLE D. 20	ARANDELLA D.20
00554505	RONDELLA GROWER D.12	GROWER WASHER D.12	SCHEIBE GROWER D.12	RONDELLE GROWER D.12	ARANDELA GROWER D.12
00554650	RUOTA D=190 SP=95	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA
00555206	ANELLO SEEGER D.40 UNI 7435	SEEGER RING D.40	SEEGERRING D.40	BAGUE SEEGER D.40	ANILLO SEEGER D.40
00555315	INGRASSATORE M8X1,25 DIRITTO	GREASE NIPPLE M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25	GRAISSEUR M8X1,25	ENGRASADOR M8X1,25
00557119	CUSCINETTO 6004	BEARING 6004	LAGER 6004	ROULEMENT 6004	COJINETE 6004
00557931	CUSCINETTO 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
07416602	ASSIEME RULLO GF160+CR155	ROLLER GF160+CR155	WALZE GF160+CR155	ROULEAU GF160+CR155	RODILLO GF160+CR155
07421602	ASSIEME RULLO GF210+CR210	ROLLER GF210+CR210	WALZE GF210+CR210	ROULEAU GF210+CR210	RODILLO GF210+CR210
38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	DICHTUNG	JOINT	JUNTA
38100992	FLANGIA PORTA CUSCINETTO	BEARING SUPPORT FLANGE	LAGERFLANSCH	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	BRIDA SOPORTE COJINETE

Tav. 13/31

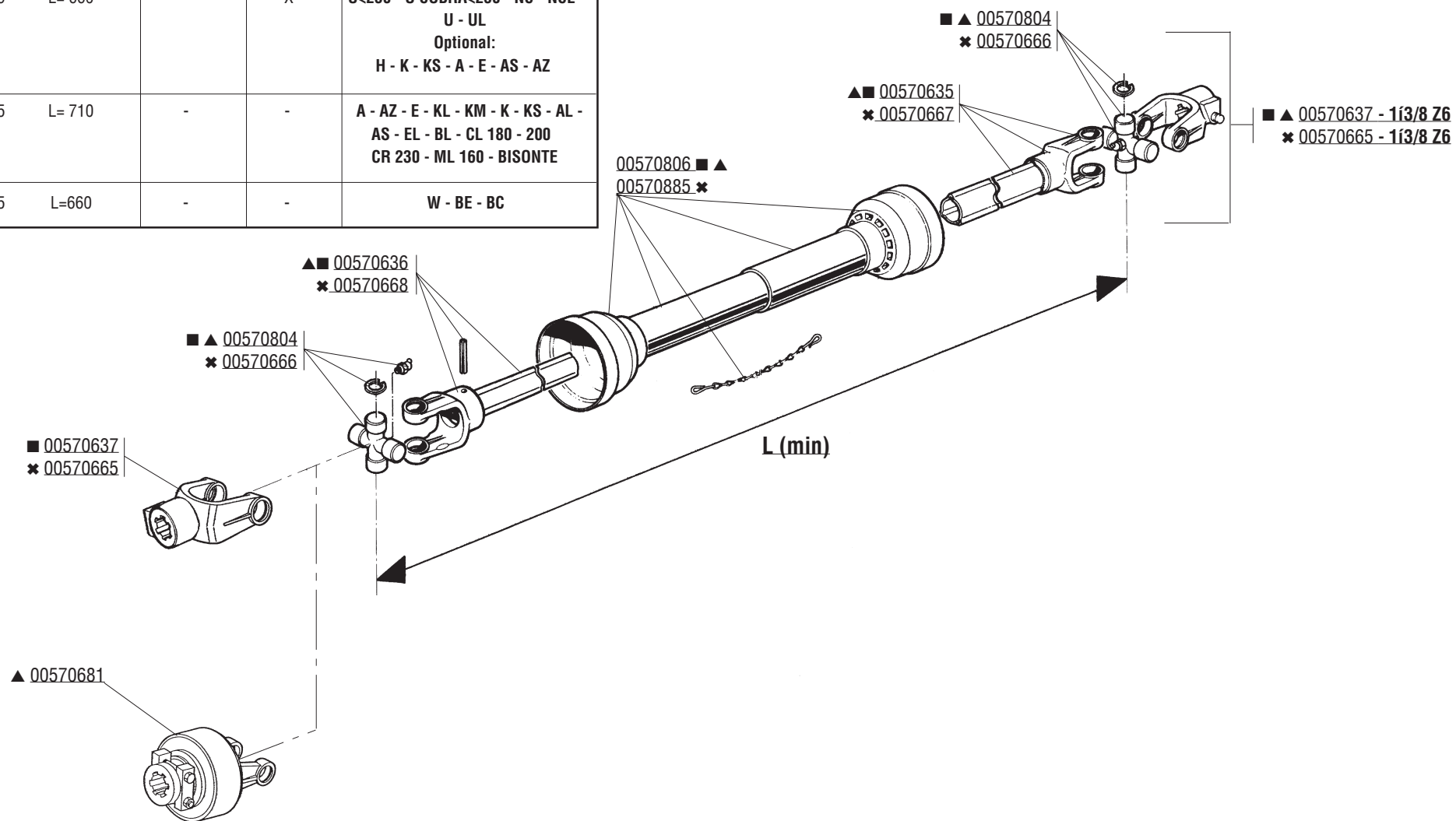
WALTERSCHEID

L			
△ 00572016 L= 610	-	X	U< 230 U COBRA< 230 - NC OPTIONAL: H - K - KS
■ 00572018 L= 660	-	-	K - KS - A - AL - E - EL H - HL - AS - AZ BL - CL 180 - 200 - 230 ML 160 - CR - BISONTE
▲ 00572083 L= 710	-	X	US - UZ
❑ 00572190 L= 660	X	-	H OPTIONAL: AS - A - AZ E - K - KS

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00551299	VITE TE. 8G. M12X65 UNI5737	BOLT M12X65	SCHRAUBE M12X65	VIS M12X65	TORNILLO M12X65
00551597	VITE TE. 8G. M12X1,25X110 UNI5738	BOLT M12X1,25X110	SCHRAUBE M12X1,25X110	VIS M12X1,25X110	TORNILLO M12X1,25X110
00553507	DADO E. 6S. M12X1,25 UNI5587	NUT M12X1,25	MUTTER M12X1,25	ECROU M12X1,25	DADO M12X1,25
00553604	DADO AUTOBLOCCANTE M12 UNI7473	SELF LOCKING NUT M12	SELBSTSPERR.MUTTER M12	ECROU AUTOBL. M12	DADO AUTOBL. M12
00554105	RONDELLA PIANA D.12 UNI6592	PLANE WASHER D.12	SCHEIBE D.12	RONDELLE D.12	ARANDELA D.12
00570502	PULSANTE COMPLETO	PUSHBUTTON ASSY	DRUCKKNOPF KOMPL.	POUSSOIR COMPL.	PULSADOR COMPL.
00570519	DISCO DI ATTRITO	LINING	KUPPLUNGSCHEIBE	DISQUE DE FROTTEMENT	DISCO FROTAMIENTO
00570520	CALOTTA COPRIFRIZIONE	FRICTION PROTECTION COVER	HAUBE	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	TAPA EMBRAGUE
00570566	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00571053	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00571056	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00571059	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPL.
00571066	FORCELLA A FLANGIA	FLANGE FORK	GABELSTUECK M. FLANSCH	FOURCHE AVEC FLASQUE	HORQUILLA BRIDA
00571067	MOZZO SCANALATO	SPLINED HUB	KEILNABE	MOYEU CANNELE	CUBO ACANALADO
00571084	FORCELLA CON TUBO INTERNO RILSANIZZATO	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INT.	HORQUILLA + TUBO INT.
00571085	FORCELLA CON TUBO ESTERNO RILSANIZZATO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00571209	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DRUCKSCHEIBE	DISQUE DE PRESSION	DISCO DE PRESION
00571211	MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	MUELLE DE PRESION
00572016	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572018	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00572083	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

Tav. 13/32

COMER

L				
▲	00572109 L= 660	-	X	**U<230 - U COBRA<230 - NC - NCL - U - UL** **Optional:** **H - K - KS - A - E - AS - AZ**
■	00573015 L= 710	-	-	**A - AZ - E - KL - KM - K - KS - AL - AS - EL - BL - CL 180 - 200 CR 230 - ML 160 - BISONTE**
✖	00573005 L=660	-	-	**W - BE - BC**

CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
00570635	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570636	FORCELLA CON ALBERO	FORK WITH SHAFT CUNA	GABELST. + WELLE CUNA	FOURCHE AVEC ARBRE CUNA	HORQUILLA + ARBOL CUNA
00570637	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570665	FORCELLA ATTACCO	LINKAGE FORK	GABELSTUECK	FOURCHE ATTELAGE	HORQUILLA ATAQUE
00570666	PROTEZIONE ESTERNA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570667	FORCELLA CON TUBO ESTERNA	FORK WITH EXTERNAL PIPE	GABELST. + AUSSENROHR	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
00570668	FORCELLA CON TUBO INTERNA	FORK WITH INTERNAL PIPE	GABELST. + INNENROHR	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
00570681	FRIZIONE COMPLETA	CLUTCH ASSY	KOMPL. KUPPLUNG	EMBRAYAGE COMPL.	FRICCION COMPL.
00570804	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	GELENKKREUZ KOMPL.	CROISIERE COMPL.	CRUCETA COMPLETA
00570806	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00570885	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	KOMPL. SCHUTZ	PROTECTION COMPL.	PROTECCION COMPL.
00572109	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00573005	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO
00573015	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P.T.O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!
USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!
BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT
EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE
UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP ROTRA MP** oil complies with the following specifications:*
Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:
*L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- **API GL5**
- **MIL-L-2105C**

GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
***AGIP GR MU EP 2** grease complies with the following specifications:*
Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
*La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- **DIN 51825 (KP2K)**

GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
http:**//www.maschionet.com**
E-mail: **info@maschio.com**

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: **tahaeng@nets.com.jo**

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrăţirii, 155
315100 Chişineu-Criş (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
htttp://www.maschionet.com
e-mail:info@maschio.ro